

Bericht / Rapport

Trinationale Begegnung der Naturführenden in der Region Oberrhein

Rencontre trinationale des guides nature de la region du Rhin Supérieur



2017/2018

Deutschland (Baden, Pfalz), Frankreich (Elsass), Nordwest-Schweiz
Allemagne (Bade, Palatinat), France (Alsace), Suisse Nord-Ouest





© RegioAkademie des Bezirksverbandes Pfalz, Lambrecht/Pfalz 2018/2019

Franz-Hartmann-Str. 9, D-67466 Lambrecht/Pfalz

regioakademie@pfalzakademie.bv-pfalz.de

www.regioakademie.de

Text, Grafiken, Layout / **texte, illustrations, mise en page**: Klaus Hünerfauth

Fotos – **photos**: Klaus Hünerfauth (soweit nicht anders vermerkt / **sauf indication contraire**),
Jean Greiner, Antje van Look

Übersetzung / **traduction**: Dagmar Simantzik

Das Projekt

Die Idee trinationaler Treffen von Natur- und Landschaftsführer/innen am Oberrhein entstand am 01.04.2017 in Munchhausen/Elsass. Im dortigen Umweltbildungszentrum hatten wir ein Kolloquium zum Stand und zu den Potenzialen grenzübergreifender Natur- und Landschaftsführungen in der Euregio Oberrhein ausgerichtet¹. Als ein konkretes Ergebnis dieser Tagung schlugen die Curieux de Nature, unsere elsässischen Kooperationspartner, vor, noch im selben Jahr mit grenzüberschreitenden Treffen zu beginnen. Sie luden für den Herbst 2017 auf den Odilienberg ein.

Im Rahmen eines Förderprojektes ermöglichte uns die deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz, fünf grenzüberschreitende Treffen in Frankreich und Deutschland zu konzipieren und zu organisieren. Leider fand sich in der Schweiz und für ein Treffen dort bislang kein Kooperationspartner.

Das Projekt bindet sich sehr gut in die seit 2012 laufenden grenzübergreifenden Aktivitäten der RegioAkademie ein. Es unterstützt in idealer Weise die Vernetzung der Naturführer/innen am Oberrhein. Es fördert das persönliche Kennenlernen und die Zusammenarbeit und ermöglicht Einblicke in die Arbeitsweisen und naturpädagogischen Ansätze in den beteiligten Ländern. Außerdem lernen die Teilnehmer/innen der Treffen die bedeutendsten oberrheinischen Landschaften und Naturräume im Nachbarland kennen. Schließlich sind trinationale Treffen eine hervorragende Grundlage für weitere grenzüberschreitende Umweltbildungsprojekte in der Region, wie sie z. B. ja auch in der Region Basel begonnen wurden.

Wir danken dem Bezirksverband Pfalz als Träger unserer Einrichtung, der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz als institutionellem Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für die Förderung sowie den Naturführer(inne)n „Curieux de Nature“ von „Alsace Nature“ und vom „Verein Naturführer Pfalz“ e. V. für die freundschaftliche Zusammenarbeit, die gelungene Auswahl der Örtlichkeiten, die reibungslose Organisation der jeweiligen Treffen vor Ort und natürlich die aktive Teilnahme.

Das Team der RegioAkademie

Lambrecht/Pfalz, im Februar 2019

¹ RegioAkademie des Bezirksverbandes Pfalz (2017): Natur und Landschaftsführungen am Oberrhein – Promenades guidées à travers le paysage du Rhin Supérieur, Kolloquium/colloque 01.04.2017, CINE Munchhausen. Report, 29 S. Lambrecht/Pfalz

Le projet

L'idée d'organiser des rencontres trinationales de guides nature et paysage naquit le 1er avril 2017 à Munchhausen en Alsace. C'est là-bas dans le centre d'éducation à l'environnement que nous avons organisé un colloque sur le développement et les possibilités de tours guidés transfrontaliers en matière de nature et paysage dans l'Euregio du Rhin supérieur². En tant que résultat concret de ce congrès, nos partenaires de coopération en Alsace, les Curieux de Nature, ont suggéré de commencer dès l'année en cours à arranger des rencontres transfrontalières. Ils nous ont invités pour l'automne de 2017 sur le Mont Saint Odile.

L'existence d'un projet de promotion de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur a permis de concrétiser et d'organiser cinq rencontres transfrontalières en France et en Allemagne. Malheureusement, nous n'avons pas encore réussi à trouver un partenaire de coopération pour une rencontre en Suisse.

Le projet s'insère très bien dans les autres activités transfrontalières de la RegioAkademie en cours déjà depuis 2012. Il stimule de façon idéale le réseau des guides nature dans la région du Rhin supérieur. Il les aide à se connaître mutuellement, à coopérer et à connaître les méthodes de travail et les approches pédagogiques des pays impliqués. En plus, les participant(e)s des rencontres découvrent les régions et les espaces naturels les plus importants du Rhin supérieur dans leur pays voisin. Et finalement les rencontres trinationales seront une base excellente pour d'autres projets transfrontaliers d'éducation à l'environnement dans la région, tout comme on en a déjà monté dans la région de Bâle.

Nous remercions le Bezirksverband Pfalz en tant qu'organisme responsable pour notre institution, nous remercions la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur en tant que cadre institutionnel pour la coopération pour avoir subventionné le projet. Nous remercions également les guides nature des « Curieux de Nature d'Alsace Nature » et du « Verein Naturführer Pfalz e.V. » pour la coopération amicale, pour le choix très réussi des localités, pour l'organisation impeccable des rencontres sur place et bien sûr pour la participation active.

L'équipe de la RegioAkademie

Lambrecht/Pfalz, février 2019

² RegioAkademie des Bezirksverbandes Pfalz (2017): Natur und Landschaftsführungen am Oberrhein – Promenades guidées à travers le paysage du Rhin Supérieur, Kolloquium/colloque 01.04.2017, CINE Munchhausen. Report, 29 S. Lambrecht/Pfalz

Die Projektdurchführung – La mise en oeuvre

Datum – Date

2017 bis 2019 - 2017 à 2019

Veranstaltungsorte – Lieux

Mont Ste Odile (F), Wingen (F), Soultzeren/Stosswihr (F), Deidesheim (D), Baden-Baden (D)

Träger des Projekts – Porteur du projet:

Bezirksverband Pfalz, RegioAkademie

Franz-Hartmann-Str. 9

D-67466 Lambrecht/Pfalz

Tel.: +49 (0)6325 1800-241

regioakademie@pfalzakademie.bv-pfalz.de



Projektpartner – Partenaires du Projet

Gefördert wird das Projekt durch die Oberrheinkonferenz

Ce projet est subventionné par la Conférence du Rhin Supérieur

Gemeinsames Sekretariat der Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz

Rehfusplatz 11

D-77694 Kehl

Tel.: +49 (0)7851 93 49 0

<http://www.oberrheinkonferenz.org>



Kooperationspartner – Partenaires de coopération

Curieux de Nature / Alsace Nature

8 Rue Adèle Riton

F-67000 Strasbourg

<https://www.an-curieuxdenature.org/index.php>



Naturführer Pfalz e. V.

Goethestr. 7

D-76870 Kandel

Tel.: +49 (0)7275 61 74 36

post@naturfuehrer-pfalz.de

<https://naturfuehrer-pfalz.de/>



Grenzüberschreitendes Natur- und Landschaftsführer-Treffen am 30.09.2017 auf dem Odilienberg im Elsass

Exkursionsbericht

10 Natur- und Landschaftsführer aus Baden (Schwarzwald), dem Schweizer Jura und der Pfalz trafen um 11:00 Uhr auf dem großen Parkplatz vor der östlichen Stadtmauer (Parking des Remparts) in Oberehnheim (**Obernai**) ein. Dort wurden sie von sechs elsässischen Naturführern des Vereins „Curieux de Nature“ („Von Natur aus neugierig/Neugierige“) mit selbst gebackenem Kuchen, Kaffee und Tee herzlich empfangen (s. Abb. 1). Bernard Wentz von den „Curieux“ und Antje van Look von der Regio-Akademie des Bezirksverbandes Pfalz begrüßten die TeilnehmerInnen offiziell. Nach einer Vorstellungsrunde und der Präsentation des Programms ging es in Fahrgemeinschaften rund 14 km über Ottrott und Klingental durch das Ehn- und Vorbachtal auf den Großparkplatz (738 m ü. NN) etwas unterhalb des Klosters St. Odilien (Abb. 2).

Unter fachkundiger Leitung von Bernard Wentz machte sich die Gruppe dann auf zu einer rund 4,5 km langen Wanderung (Abb. 3 u. 4) entlang des Mittelabschnittes der über 10 km langen „**Heidenmauer**“ (Mur Païen). Zur Entstehungszeit und zur Funktion dieses eindrucksvollen Bauwerks (Abb. 5-7) gibt es verschiedene wissenschaftliche Theorien. Aufgrund zahlreicher Funde wurde die Mauer zunächst für keltisch oder römisch gehalten. Die Datierung der eichenen Schwalbenschwanzklammern, mit denen die großen Sandsteinquader verbunden waren (Abb. 8), deuten jedoch auf das fränkische Frühmittelalter um 700 n. Chr. hin. Wahrscheinlich ist, dass das Bauwerk im Laufe der Geschichte wohl immer wieder einmal genutzt worden war. Ob für militärische, zivile und/oder kultische Zwecke, ist

ebenfalls noch nicht abschließend geklärt und Gegenstand eines deutsch-französischen Forschungsvorhabens an der Universität Freiburg im Breisgau (<http://forschdb.verwaltung.uni-freiburg.de/servuni/forschdbuni.fdbfbr1?Abtkey=159&Ausgabeart=bs&Rahmen=1&Layout=uni&Css=https://forschdb.verwaltung.uni-freiburg.de/uni2002/content.css>).

Vorbei an einem Schalenstein (Beckenfelsen, rocher à cupule), am „**Römertor**“ und an einem historischen **Steinbruch** (Abb. 9) ging es zur Wegekreuzung „**Stollhafen**“ (Abb. 10), benannt nach einer topfförmigen Felsverwitterungsform (mhd. „haven“, els./süddt. „Haf(f)e(n)“ = Topf), die auf Füßen (mhd. „stolle“, els. „Stolle“ = Pfosten, Stütze, Bein, Fuß) zu stehen scheint. Hier war der Umkehrpunkt erreicht. Der Rückweg zum Parkplatz führte über die Bergwiese „**Großmatt**“ (mhd. „matte“, els./süddt. „Matte“ = Wiese).

Auf der Heidenmauer in Parkplatznähe gab es dann ein zünftiges Freiluft-**Picknick mit regionalen Spezialitäten**. Die Pfälzer hatten u. a. Dosen-Saumagen (estomac de porc farci de viande, de pommes de terre et d'épices) und „Handkäse mit Musik“ (fromage au séré/fromage maigre en huile et vinaigrette aux oignons) mitgebracht, die Elsässer Münsterkäse und als lokale Weinspezialität „Clevener de Heiligenstein“ (Heiligensteiner Klevener). Der Klevener wird aus der Weißweintraupe „Savagnin Rose“ gewonnen und nur in fünf Gemeinden am Fuß des Odilienberges angebaut. Die Rebsorte war um 1740 aus dem italienischen Chivanna (frühere deutsche Bezeichnung „Cleven“) ins Elsass eingeführt worden.

Frisch gestärkt ging es weiter zum Kloster St. Odilien, entlang der mächtigen, 10-15 m hohen Felsmauer des **Hauptkonglomerats** (conglomérat principal) aus der Zeit des Mittleren Buntsandsteins (Buntsandstein moyen, Abb. 11). Diese harte, verwitterungsresistente Felsbank bildet das Gipfelplateau des Odilienberges (Abb. 12). Der in den Nord- und Mittelvogesen sowie im Pfälzerwald verbreitete Gesteinskomplex aus dunkelrotem Grobsandstein und zahllosen Geröllen wird als Ablagerungen eines tief eingeschnittenen Flusssystems vor rund 245 Mio. Jahren gedeutet.

Bei zunehmend herbstlichem Wetter erreichten die Natur- und Landschaftsführer die weitläufige **Klosteranlage**. Von der **Aussichtsplattform** am Nordende der Felsterasse bot sich ein mittlerweile leicht getrüübter Blick über die tektonische Störungszone zwischen Vogesen und Oberrheingraben (faille vosgienne = Vogesen-Randstörung und faille rhénane = Rheingraben-Randstörung; Abb. 11) hinunter in die elsässische Rheinebene. Das Kloster wurde im 7. Jh. von Odilia (um 660 bis ca. 723 n. Chr.), einer Tochter des fränkischen Herzogs Eticho gegründet und später nach ihr benannt. Bezug nehmend auf die Gründungslgende (Odilia soll blind geboren worden sein) wurde der Wallfahrtsort bzw. die unterhalb liegende Quelle seit alters vor allem von Augenkranken aufgesucht. Im 16. Jh. mehrfach zerstört, wurde der Wallfahrtsort Mitte des 19. Jh. wieder belebt. 1807 bereits hatte Papst Pius VII. Odilia zur „Schutzhiligen des Elsass“ erklärt. St. Odilien ist seitdem der **bedeutendste elsässische Wallfahrtsort** und einer der wichtigsten Frankreichs, der Odilienberg gilt als „Heiliger Berg des Elsass“ (s. Abb. 13 u. 14). Entsprechend viele Menschen aus allen Altersgruppen tummelten sich hier oben.

Der stimmungsvolle Rückweg zum Parkplatz durch das erste wirbelnde Herbstlaub und Nieselregen folgte nochmals dem Hauptkonglomerat und der Heidenmauer. Vorbei an einem weiteren Schalenstein, dem „**Beckenfelsen**“, wurde am Aussichtspunkt „**Rocher du Panorama**“ der Umkehrpunkt erreicht (Abb. 15). Dieser war mit 780 m ü. NN lediglich der topografische Höhepunkt des Tages. Vom früheren Panorama war wegen der Bäume nur noch ein Teil zu sehen.

Zurück am Parkplatz in Obernai verabschiedete man sich freundschaftlich voneinander, nicht ohne ein nächstes Treffen im Frühjahr zu vereinbaren. Als mögliche Ziele und Themen wurden vorgeschlagen (von Norden nach Süden; s. Übersichtskarte Abb. 16):

1. Pechsteinkopf und Heidenlöcher (mittlerer Pfälzerwald/Deutsche Weinstraße): Ein Vulkan und eine frühmittelalterliche Fliehbürg
2. Fleckenstein oder Altschlossfelsen (südlicher Pfälzerwald/Nordvogesen): Sandsteinfelsen und Felsenburgen beiderseits der deutsch-französischen Grenze
3. Gaggenau und Umgebung (Nordschwarzwald): Natur am Rand einer Industriestadt
4. Straßburg: Wilde Natur in der Großstadt
5. Kaiserstuhl (Oberrheinebene): Lössterrassen, Orchideen, Vulkangestein
6. Markstein (Hochvogesen): Blühende Bergweiden auf dem Vogesenhauptkamm
7. Wutachschlucht (Südschwarzwald): Geo- und Biodiversität an einem naturbelassenen Flusslauf

Bei den weiteren Planungen wurden dann nur die ersten beiden Örtlichkeiten ausgewählt. Für die anderen Touren fanden sich attraktive Alternativziele.

Sortie transfrontalière de guides nature et paysage au Mont Ste Odile en Alsace, le 30 09 2017

Rapport d'excursion

Le 30 septembre 2017 à 11 heures, 10 guides nature et paysage venant du pays de Bade (Forêt-Noire), du Jura suisse et du Palatinat se sont rencontrés sur le grand Parking des Remparts à Obernai. Six guides nature alsaciens de l'association « Curieux de Nature » leur avaient réservé un accueil chaleureux avec des gâteaux faits maison, du café et du thé (cf. fig. 1). C'étaient M. Bernard Wentz de la part des « Curieux » et Mme Antje van Look de la part de la « RegioAkademie » Bezirksverband Pfalz [NdT : Association municipale supérieure du Palatinat] qui s'étaient chargés de la bienvenue officielle. On s'est présenté mutuellement et a pris connaissance du programme avant de parcourir en covoiturage les 14 kilomètres via Ottrott, Klingental et la vallée de l'Ehn et Vorbach jusqu'à arriver sur le grand parking en dessous du Couvent du Mont Ste Odile (738 m NGF ; cf. fig. 2).

Sous la houlette de M. Bernard Wentz, le groupe a marché 4,5 kilomètres (cf. fig. 3 et 4), longeant le secteur moyen du Mur Païen (longueur totale : plus de 10 kms). Il existe différentes théories scientifiques concernant la date de construction et la fonction de cet ouvrage impressionnant (cf. fig. 5 à 7). Sur la base de nombreuses trouvailles archéologiques, on estimait d'abord que le mur avait été érigé à l'époque celtique ou romaine. Pourtant, la datation des tenons en bois de chêne en forme de queue d'aronde liant les grands blocs en grès (cf. fig. 8) évoque plutôt le haut Moyen Âge franconien, c'est-à-dire l'époque vers 700 apr. J.-C. Probablement, l'ouvrage a été utilisé maintes fois au cours de l'histoire, sans qu'on puisse dire avec certitude à quelles fins – militaires, civiles et / ou culturelles. Un projet de recherche franco-

allemand à l'Université de Fribourg en Brisgau est en cours pour éclairer ces questions. (<http://forschdb.verwaltung.uni-freiburg.de/servuni/forschdbuni.fdbfbr1?Abtkey=159&Ausgabeart=bs&Rahmen=1&Layout=uni&Css=https://forschdb.verwaltung.uni-freiburg.de/uni2002/content.css>).

On est passé à côté d'un rocher à cupule, de la « Porte Romaine » et d'une carrière historique (cf. fig. 9) jusqu'à arriver au carrefour « Stollhafen » (cf. fig. 10). Le nom de ce rocher érodé est dû à sa forme de casserole (moyen-haut-allemand « haven » ; alsacien / Allemagne du sud : « Haf(f)e(n) » = casserole) qui semble reposer sur des pieds (moyen-haut-allemand « stolle » ; alsacien : « Stolle » = poteau, pilier, jambe, pied). C'était en même temps notre point de retour. Le sentier direction parking passait par la prairie de montagne « Grossmatt » (moyen-haut-allemand « matte » ; alsacien / Allemagne du sud : « Matte » = pré).

Près du parking et sur le mur païen, on a partagé un pique-nique typique aux spécialités régionales. Les participants venus du Palatinat avaient apporté entre autres la panse de porc farcie à la palatine (la « Sau-magen », farcie de viande, de pommes de terre et d'épices) et du fromage maigre dans une marinade d'huile et de vinaigre aux oignons (« Handkäse mit Musik »). Les Alsaciens ont contribué du fromage Munster ainsi que le vin typique local « Clevener de Heiligenstein ». Il est fabriqué à base du raisin blanc « Savagnin Rose », cultivé uniquement dans cinq communes situées au pied du Mont Sainte Odile. Ce cépage avait été importé vers 1740 de Chiavenna (allemand « Cleven ») / Italie dans l'Alsace. Tous étant bien rassasiés par ce bon casse-croûte, on a continué notre chemin en di-

rection du Couvent Sainte Odile, d'abord longeant la paroi rocheuse du conglomérat principal, bien épaisse et haute de 10 à 15 mètres, datant de l'époque du grès bigarré moyen (cf. fig. 11). Ce massif dur et résistant à l'érosion constitue le plateau de crête du Mont Sainte Odile. Sa roche – répandue dans les Vosges du Nord et les Vosges Centrales ainsi qu'au Pfälzerwald – est composée de grès rouge foncé chargé en galets multiples. On part du fait qu'il s'agit de sédiments d'un système fluvial vieux de 245 millions d'ans et profondément taillé dans le rocher.

Dans une ambiance automnale, les guides nature et paysage sont arrivés au site étendu du Couvent. La plate-forme panoramique au nord du plateau rocheux offrait une vue quelque peu troublée sur les failles tectoniques entre les Vosges et le fossé rhénan supérieur (faille vosgienne et faille rhénane, cf. fig. 11) jusque dans la plaine rhénane d'Alsace.

Le monastère fut fondé au 7ème siècle par Odilia (env. 660 - 723 apr. J.-C.), et fut par la suite appelé par son nom. Elle était la fille du duc franconien Aldaric (Eticho). La légende veut qu'elle soit née aveugle, c'est pourquoi le lieu de pèlerinage et la source au contrebas du couvent sont visités surtout par des malades des yeux. Au 16ème siècle, le lieu de pèlerinage avait été détruit à plusieurs reprises et était ranimé au milieu du 19ème siècle. Depuis qu'en 1807 le Pape Pie VII a déclaré Odile la « patronne de l'Alsace », le Couvent Sainte Odile fait office de haut-lieu de pèlerinage alsacien (et un des plus importants en France), et le Mont Sainte Odile est considéré comme « montagne sainte de l'Alsace » (cf. fig. 13 et 14). D'où le nombre impressionnant de visiteurs de tous les âges présents cette journée.

Le retour au parking se faisait dans une ambiance bien automnale. Sous la bruine et au milieu de feuilles mortes tourbillonnantes, le sentier a longé de nouveau le conglomérat principal, est passé à côté d'un autre rocher à cupule (le « Beckenfelsen ») et s'est terminé à la cime topographique du jour à 780 m NGF, au point de vue « Rocher du Panorama » (cf. fig. 15). Seulement que, dû aux arbres, la vue panoramique était assez restreinte.

De retour au parking à Obernai, on fit ses adieux, non sans convenir d'une prochaine rencontre au printemps. Il y a différentes suggestions concernant les possibles destinations et sujets (du nord au sud, voir la carte générale, fig. 16) :

1. Pechsteinkopf et Heidenlöcher (Pfälzerwald central / route du vin allemande) : un volcan et un château-refuge du haut Moyen Âge
2. Fleckenstein ou Altschlossfelsen (Pfälzerwald du sud / Vosges du Nord) : rochers gréseux et châteaux de rocher de part et d'autre de la frontière franco-allemande
3. Gaggenau et ses environs (Forêt-Noire du nord) : la nature au bord d'une ville industrielle
4. Strasbourg : la nature sauvage au milieu d'une grande ville
5. Kaiserstuhl (fossé rhénan supérieur) : terrasses de loess, orchidées, roches volcaniques
6. Markstein (Hautes Vosges) : biodiversité et diversité géologique le long d'un cours de fleuve sauvage

Dans la planification ultérieure, seuls les deux premiers emplacements ont été sélectionnés. D'autres destinations attrayantes ont été trouvées pour les autres circuits.

Anhang – Annexe



Abb. 1: Gruppenbild am Treffpunkt „Parking des Remparts“ in Obernai

Fig. 1 : photo de groupe au lieu de rendez-vous : parking des remparts à Obernai



Abb. 2: Bernard Wentz erläutert den Rundweg am Parkplatz auf dem Odilienberg.

Fig. 2 : Sur le parking du Mont Sainte Odile, M. Bernard Wentz explique le circuit.



Abb. 3: Die Rundwanderung entlang der Heidenmauer zum Kloster St. Odilien

Fig. 3 : tour le long du mur païen en direction du couvent Sainte Odile

Quelle/source:
www.geoportail.gouv.fr/
(ergänzt/détails ajoutés)

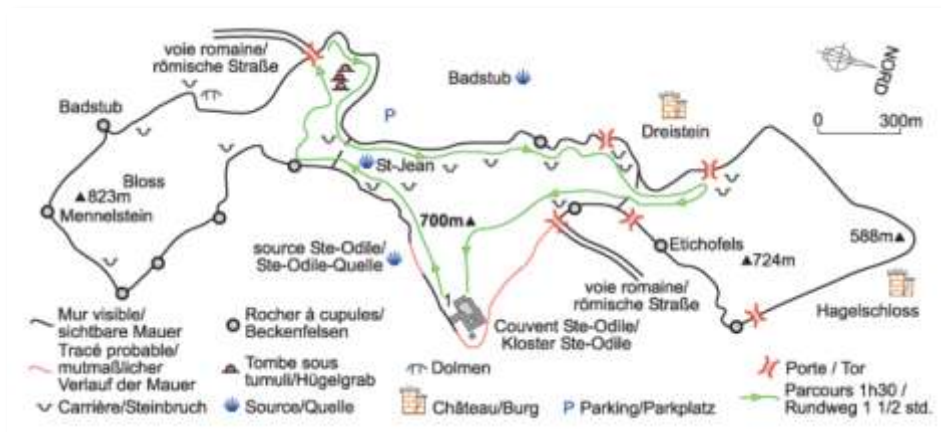


Abb. 4: Die Heidenmauer auf dem Odi-lienberg. Unsere kleine Wanderung folgte über weite Strecken dem grünen Rundweg.

Fig. 4 : Le mur païen sur le Mont Sainte Odile. Pour la plupart du temps, notre petite randonnée suivait le circuit vert.

Quelle/source: <http://www.crdp-strasbourg.fr/ork/02/b1/telech/heidenmauer.pdf>



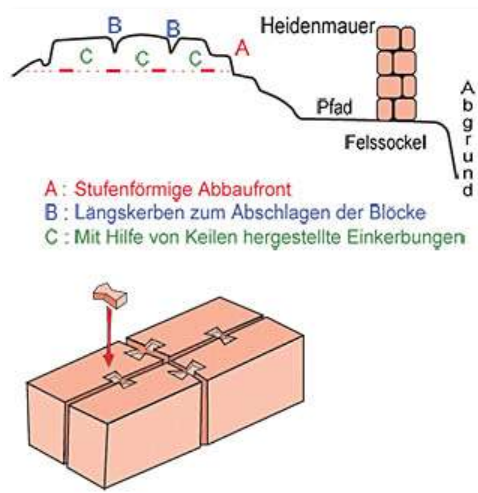
Abb. 5: Bernard Wentz erläutert die Konstruktion der Heidenmauer.

Fig. 5 : M. Bernard Wentz explique la construction du mur païen.



Abb. 6/7: Der Größenvergleich verdeutlicht die gewaltigen Dimensionen der Heidenmauer.

Fig. 6 + 7 : La comparaison des tailles souligne la dimension énorme du mur païen.



A : Face de travail étagée
B : Entaille longitudinale pour détacher les blocs
C : Entaille faites avec des cales

Abb. 8 a/b: Heidenmauer. Mauersteingewinnung, Maueraufbau und Quaderverbindung mit Schwalbenschwanzklammern aus Eichenholz

Fig. 8 a/b : le mur païen. Extraction des blocs, construction du mur et assemblage des blocs à l'aide de tenons en bois de chêne en forme de queue d'aronde

Quelle/source: http://www.crdp-strasbourg.fr/ork/img/02/1_image04.jpg



Abb. 9: „Steinbruch“. Die Sandsteinquader für den Bau der Heidenmauer wurden in unmittelbarer Nähe aus großen Felsblöcken herausgebrochen (vgl. „B“ in Abb. 8 a!). Wie man sieht, wurden die Arbeiten hier nicht abgeschlossen.

Fig. 9 : « Carrière ». Les blocs en grès pour la construction du mur païen étaient extraits de grands rochers à proximité (cf. fig. 8 « B »). Evidemment, ces travaux-là n'ont jamais été terminés.



Abb. 10: Der Wegweiser des Vogesenclubs am „Stollhafen“ zeigt: Es handelt sich um ein beliebtes Wandergebiet.

Fig. 10 : Panneau indicateur du Club Vosgien au « Stollhafen » : On remarque facilement qu'il s'agit d'une région de randonnée très populaire.

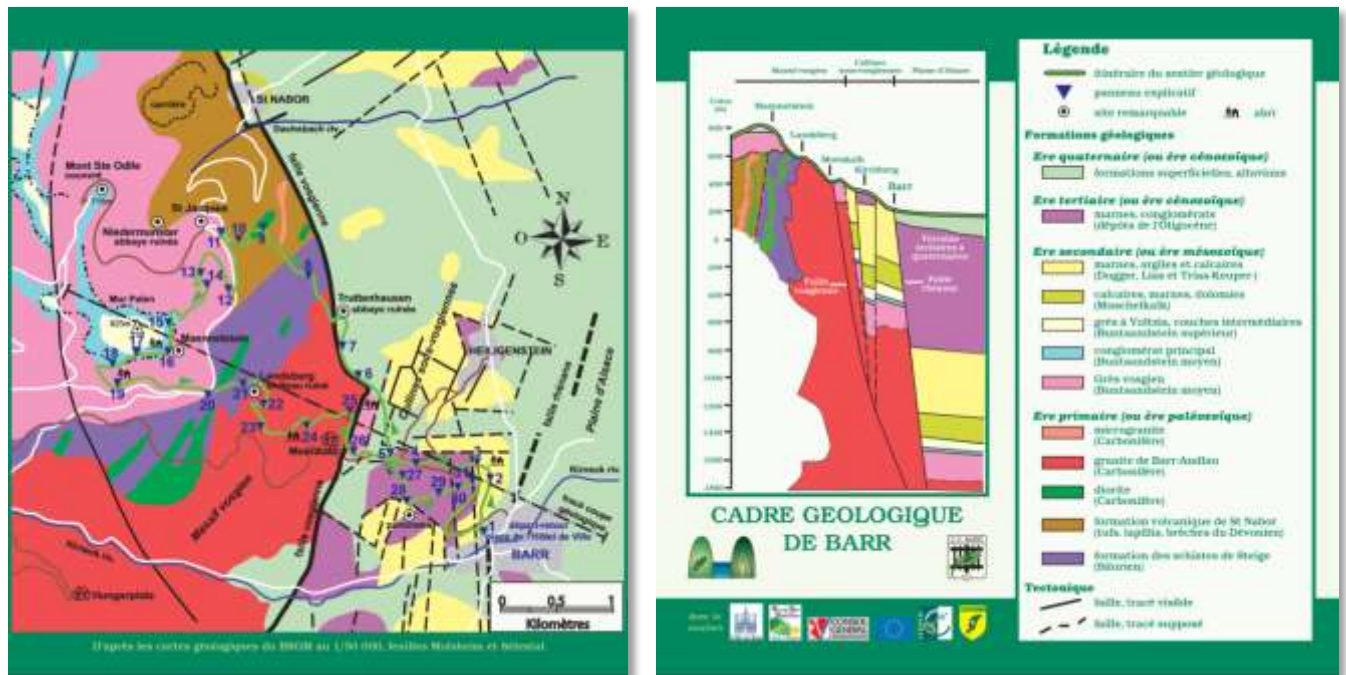


Abb. 11: Die geologische Situation des Odilienberges und seiner Umgebung

Fig. 11 : la situation géologique du Mont Sainte Odile et de ses environs

Quelle/source: <http://sigesrm.brgm.fr/Sentier-geologique-de-Barr>



Abb. 12: Das Kloster St. Odilien thront zugleich beherrschend und geschützt auf einer Sandsteinklippe des Hauptkonglomerats des Mittleren Buntsandsteins. Luftaufnahme von Südosten

Fig. 12 : Le Couvent Sainte Odile, dominant et protégé à la fois, est juché sur un rocher en grès du conglomérat principal. Photographie aérienne depuis le sud-est

Quelle/source: <http://www.horizon-nomade.com/le-couvent-du-mont-sainte-odile/>



Abb. 13: Plan des Klosters

Fig. 13 : plan du monastère

Quelle/source:

<https://miladysboudoir.files.wordpress.com/2012/06/plan-mso.jpg>



Abb. 14: Die Heilige Odilia wacht über das Elsass.

Fig. 14 : Sainte Odile veille sur l'Alsace.



Abb. 15: Herbstlicher Blick vom Panorama-Felsen über die elsässische Rheinebene

Fig. 15 : vue du rocher panoramique dans une ambiance automnale : vue de la plaine rhénane alsacienne

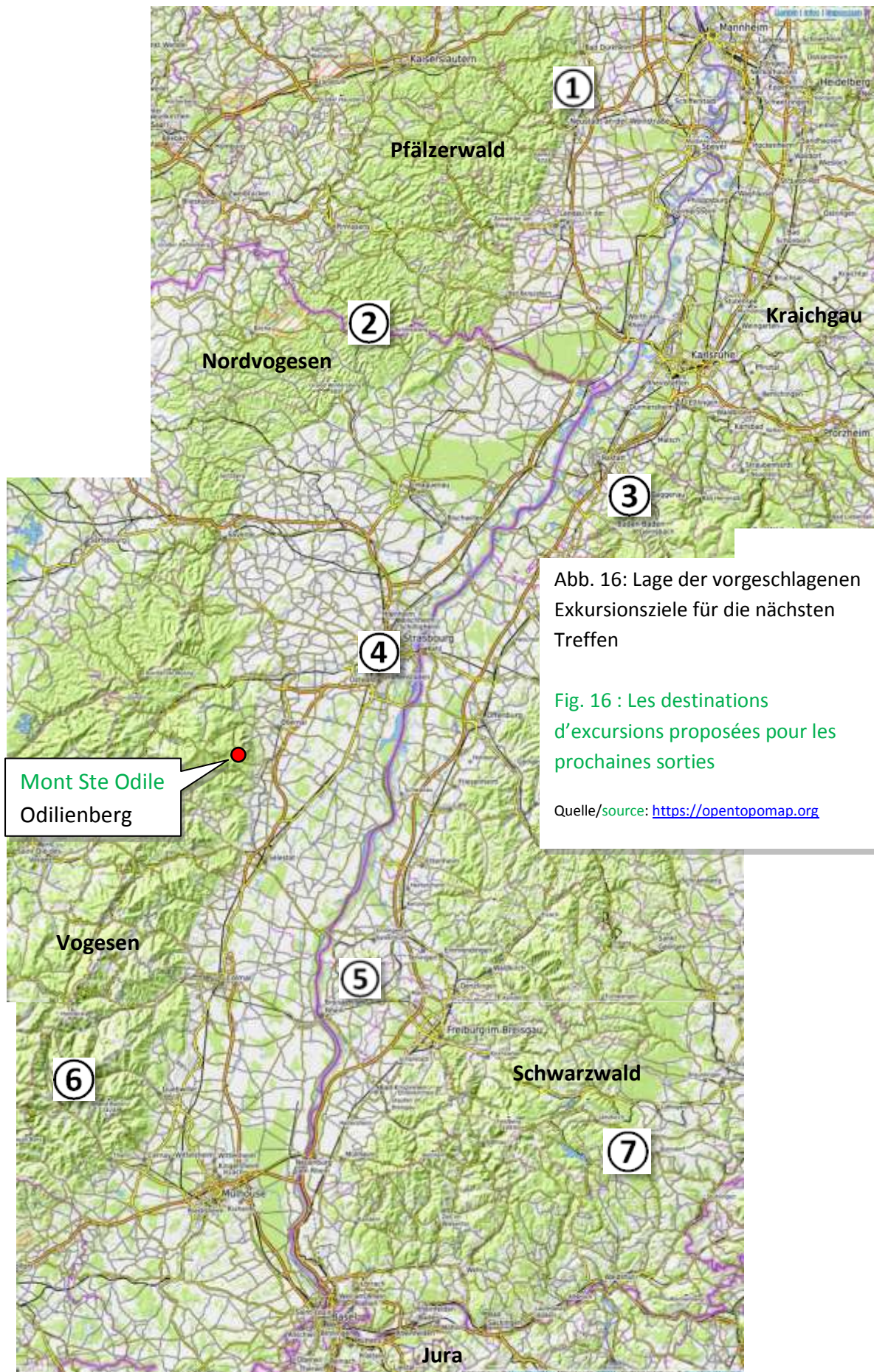


Abb. 16: Lage der vorgeschlagenen Exkursionsziele für die nächsten Treffen

Fig. 16 : Les destinations d'excursions proposées pour les prochaines sorties

Quelle/source: <https://opentopomap.org>

OBERNAI Environnement

Les guides nature se retrouvent



Les guides alsaciens sont montés au mur païen avec des collègues allemands. PHOTO DNA

Alsace Nature compte plus de 250 guides à travers la région, qui suivent une formation. Ces derniers ont fondé l'association Curieux de nature. Ils enrichissent leur passion pour la faune et la flore par des échanges.

C'EST dans ce cadre qu'une rencontre avec les *Naturführer* du Palatinat et du pays de Bade a été organisée récemment, avec un circuit pédestre le long du mur païen. Parmi eux, Ursula et Johannes, qui veulent renforcer leurs connaissances et les transmettre outre-Rhin lors de sorties, stages ou séminaires : « On se frotte à la nature, on partage, on dépasse les frontières. »

Lynx
Bernard Wentz et Guillaume Christen, deux guides engagés de l'association, en profitent pour raconter le programme de réintroduction du lynx en Allemagne : « Une caméra a filmé la présence récente de deux chatons et un collier émetteur a suivi le retour d'un mâle dans le secteur de Gérardmer. »

Diverses sorties sont proposées tout au long de l'année : balade en barque à fond plat, découverte ornithologique, zoo de Mulhouse etc. La prochaine aura lieu dimanche 15 octobre à Barr de 9 h à 17 h sur le thème des baies sauvages. ■

► Renseignements sur le site : an-curieuxdenature.com

Abb. 17: Zeitungsausschnitt aus den „Dernières Nouvelles d'Alsace“ vom 05.10.2017

Fig. 17 : Article de journal extrait des « Dernières Nouvelles d'Alsace » du 05/10/2017

Grenzüberschreitendes Natur- und Landschaftsführer-Treffen am 21.04.2018 am Gimbelhof und in Wingen (Elsass)

Exkursionsbericht

Zum zweiten grenzüberschreitenden Treffen der Natur- und Landschaftsführer aus der Euregio Oberrhein fanden sich 16 Teilnehmer aus Baden, dem Elsass, der Schweiz und der Pfalz ein. Treffpunkt war um 11:00 Uhr am **Hotel-Restaurant Gimbelhof**, einem früheren Bauernhof unterhalb der Ruine Fleckenstein in den Nordvogesen nahe der deutsch-französischen Grenze (Abb. 1). Wiewohl auf französischer Seite der Grenze gelegen, hatten diesmal die „Naturführer Pfalz e. V.“ eingeladen. Ursula und Johannes Schauer, unsere heutigen Führer, wohnen nämlich im elsässischen Wingen, wo sie nebenberuflich die „Kräuterschule Wildwiese“ betreiben. Aber davon später!

Nach der Begrüßung durch das Ehepaar Schauer gab es erst einmal eine kleine regionaltypische Stärkung mit Pfälzer Wein und Brezeln mit Butter (Abb. 2). Dann brachen wir auf zu einer kurzen, aber recht knackigen Tour auf den zwischen Deutschland und Frankreich „aufgeteilten“ Schlossberg mit den drei Burgruinen Löwenstein (Loewenstein), Hohenburg (Hohenbourg) und Wegelnburg (Abb. 4). Schon bald wurde es steil und wir durchwanderten die ergrünenden Buchenmischwälder (Abb. 5). Johannes Schauer und Klaus Hünereuth gaben einige kurze Erläuterungen zur **Geologie**. Über den Gimbelhof verläuft eine von Elmstein in der Pfalz nach Bad Niederbronn (Niederbronn-les-Bains) im Elsass reichende Verwerfung. Die Gebirgspartien südöstlich dieser Störung sind bis zu 160 m gegenüber dem nordwestlich gelegenen Bereich abgesunken. Die Steilhänge des Schlossberges werden von den Trifels-Schichten des Unteren Buntsandsteins gebildet, während die Gipfelregion mit den drei Burgfelsen in ei-

ner Felszone der Rehberg-Schichten liegt (Abb. 6).

Schon bald erreichten wir den Burgfelsen der **Burgruine Löwenstein**. Das Umfeld der Burg wurde, wie auch bei der Hohenburg und der Wegelnburg, vor einiger Zeit von der Forstverwaltung entwaldet, um den historischen Eindruck erkennen zu lassen und die Aussicht zu verbessern. In der Tat hat man von den drei Burgen auf dem Schlossberg eine hervorragende Aussicht in alle Himmelsrichtungen, vor allem auch deshalb, weil der in der Wegelnburg kulminierende Berg (571 m ü. NN) die Umgebung um Einiges überragt (Abb. 10). Doch bevor wir den Burgfelsen über eine Treppe bestiegen, gab es noch einige Erläuterungen zur **Vegetation des Burgumfeldes**. Wegen der Kombination aus Besonnung, höherem Nährstoffgehalt und einem gewissen Basenanteil (Kalk aus den Burgmauern) im Boden wachsen hier mehr und anspruchsvollere Pflanzenarten als in den umgebenden artenarmen und schattigen Sauerboden-Buchenwäldern, z. B. Mehlbeere, Immergrün und Perlgras.

Wegen der frühen und mehrfachen Zerstörungen sind von der Burg Löwenstein, auch Lindenschmitt genannt, nicht viel mehr als Burg- und Belagerungsgräben, wenige Mauerreste und zahlreiche Felsbearbeitungsspuren übrig (Abb. 6 u. 8). Die wohl im 13. Jh. errichtete Anlage gilt, wie die Nachbarburgen Hohenburg und Wegelnburg, als „Tochterburg“ des Fleckensteins. Einer der späteren niederadeligen Besitzer der Burg, Hans Streuff, war in Konflikt mit der Reichsstadt Straßburg geraten, in deren Gefolge die Straßburger den Löwenstein

1386 zerstörten. Eine weitere Zerstörung, zusammen mit der Hohenburg, ist für 1456/57 belegt, diesmal durch Truppen des pfälzischen Kurfürsten Friedrich I. des Siegreichen.

Im Hochmittelalter gerieten die niederadeligen Ritter als Burgverwalter, Beamte und Truppensteller im Heiligen Römischen Reich allmählich funktional und wirtschaftlich unter Druck. Gründe hierfür waren der Verfall der Königsmacht (Interregnum) bei gleichzeitigem Erstarken der Territorialfürsten und (Reichs-)Städte sowie die allmähliche Ablösung der Natural- durch die Geldwirtschaft. Neben dem – legalen – Austragen von Fehden kompensierte dies mancher Ritter mit – illegalen – Überfällen und Raubzügen. Hierin liegt auch der Ursprung der zahlreichen Raubrittersagen in der Region. So soll der auf der Burg Löwenstein ansässige Raubritter Lindenschmitt (eigentlich „Linkenschmitt“) sein Pferd falsch („links“) herum beschlagen haben, um seine Feinde in die Irre zu leiten. Der Begriff „Raubritter“ entstand allerdings in rückblickender Verklärung erst im 18. Jh.

Vom Südfelsen des Löwensteins hat man eine weite Sicht über die Nordvogesen (Hochwald) und die Oberrheinebene bis hin zum Schwarzwald (Abb. 9). Im Norden sieht man die nur wenig höher liegenden Schwesternburgen Hohenburg und Wegelnburg aus den Baumwipfeln heraus schauen (Abb. 11), westlich und 200 m unterhalb ragen die eindrucksvollen Reste der **Burgruine Fleckenstein** mit ihren beiden Burgfelsen aus Trifels-Sandstein auf (Abb. 13-17; <http://www.fleckenstein.fr/de/>).

Viele Informationen zu den Burgen im Elsass gibt es auch hier: https://www.chateauxfortsalsace.com/fr/chateau_region/les-chateaux-des-vosges-du-nord/.

Aus Zeitgründen ersparen wir uns die Besteigung des Burgfelsens der **Hohenburg** (Abb. 12), machten nur einen kurzen floristischen Stopp und wanderten gleich Richtung Wegelnburg weiter. Nach kurzer Zeit gelangten wir zum **Maidenbrunnen**. Die Quelle tritt innerhalb der Rehberg-Schichten des Unteren Buntsandsteins auf einer Wasser stauenden Schicht unterhalb der die Schlossberg-Gipfelpartie bildenden Felszone aus. Weil die Quelle kaum 50 m auflagernde Gesteinsschichten und nur ein sehr kleines Einzugsgebiet unter der Hohenburg hat, versiegt sie gelegentlich im Spätsommer und Herbst. Solche Quellen nennt man in der Hydrogeologie Gipfelquellen und im örtlichen Sprachgebrauch „Hungerbrunnen“. Die gefasste Quelle diente ursprünglich wohl der zusätzlichen Trinkwasserversorgung der Burgen, als Viehtränke und vielleicht auch zur Bewässerung von Pflanzungen im Sattel zwischen der Hohen- und der Wegelnburg.

Diesen Sattel (**Hohenburger Hals**, Col du Hohenbourg) erreichten wir nach wenigen Schritten. Hier stoßen seit alters die Gemarkungsgrenzen der drei Gemeinden Schönaue, Nothweiler (D) und Wingen (F) zusammen („Dreimärker“). Seit 1815 verläuft hier auch die deutsch-französische Grenze. Darauf weisen zwei historische Grenzsteine und ein moderner hin. Mitten im Weg steht ein Stein mit den verwitternden Inschriften benachbarter Örtlichkeiten und einiger Orte von Schlachten aus dem deutsch-französischen Krieg 1870/71. Dem Kaiser-Wilhelm-Stein, eigentlich ein als Loogfels (Grenzfels) genutztes natürliches Felsgebilde, fehlt heute das Kaiserporträt ebenso wie dem „grünen“ Grenzübergang das früher vorhandene schwarz-rot-goldene Grenzschild „Bundesrepublik Deutschland“. Vielleicht wurde beides Beute von Souvenirjägern. Heute dominiert touristische Infrastruktur die Wegkreuzung: Eine kleine höl-

zerne Schutzhütte und ein opulenter Wegweiser für Prädikatswanderwege. Die elf Schilder am Holzpfosten verwirren hier eher, als dass sie zur Erhellung der zahlreichen Wegmarkierungen beitragen (Abb. 3).

Weiter ging es zur höchsten Erhebung des Schlossberges, der **Wegelnburg**. Auf dem frisch hergerichteten Fahrweg passierten wir linkerhand zunächst aber noch zwei einzeln stehende kleine Sandsteinfelsen, den Wachtfelsen und den Krötenstuhl. Ob es sich um ehemalige kleine Vor- oder Tochterburgen oder um Teile der Burganlage der Wegelnburg selbst handelt, ist umstritten. Die spärlichen Mauerreste und Felsbearbeitungsspuren sieht man aber erst auf den zweiten Blick.

Der Blick von der Wegelnburg, der höchstgelegenen Burgruine der Pfalz, nach Norden über den Wasgau gilt als umwerfend, besonders in der Morgendämmerung und bei herbstlichem Nebel. Entsprechend beliebt ist das Motiv in der Tourismuswerbung und in Bildbänden (Abb. 18). „*Die Aussicht von der prächtigen Höhe nach allen Seiten hin ist eine der großartigsten und schönsten der Vogesen*“, schrieb bereits der pfälzische Volkskundler August Becker 1858 (der erst 1843 von bayerischen Forstleuten „erfundene“ Landschaftsname Pfälzerwald war seinerzeit im allgemeinen Sprachge-

brauch noch nicht geläufig). Die Wegelnburg war übrigens auch eine der größten Burganlagen der Pfalz. Das sieht man den spärlichen, z. T. fehlerhaft rekonstruierten Baulichkeiten heute nicht mehr an (Abb. 19-22). Viele Informationen zur Geschichte und zum baulichen Befund finden sich unter <http://www.wegelnburg.info/>.

Zurück am Hohenburger Hals, nahmen wir den direkten Weg hinunter zum Parkplatz. Von dort fuhren wir ca. 4 km durch den Wald ins benachbarte Wingen. In einem sanierten Bauernhof betreiben die Schauers die „**Kräuterschule Wildwiese**“ (Abb. 24 u. 25; <http://www.wildwiese.com/index.html>). Auf der Namen gebenden „Wildwiese“ hinterm Haus und im umzäunten Kräutergarten sammelten wir Wildkräuter für das anschließende gemeinsame Essen (Abb. 26 u. 27). Johannes Schauer gab zu den einzelnen Wildgemüse-Arten (Abb. 28 a - j) interessante Informationen, während Ursula mit einigen Teilnehmerinnen im Haus mit den Essens-Vorbereitungen beschäftigt war (Abb. 30). Mit Kräuterbutter (Abb. 29), Wildkräuter-Salat (Abb. 31), Kräutersuppe, und einem Nachschick mit einem Kompott aus Japanischem Staudenknöterich (*Fallopia japonica*) sowie pfälzischen und elsässischen Weinen klang der Tag gegen 17:00 Uhr aus (Abb. 32).

Rencontre transfrontalière des guides nature et paysage au Gimbelhof et à Wingen (Alsace), le 21/04/2018

Rapport d'excursion

A 11 h du matin, 16 guides nature et paysage de l'Euregio Rhin Supérieur venus du pays de Bade, de l'Alsace, de la Suisse et du Palatinat sont arrivés au point de rencontre, **l'hôtel-restaurant du Gimbelhof**. Il s'agit là d'une ancienne ferme en contrebas de la ruine du Fleckenstein dans les Vosges du Nord, près de la frontière franco-allemande (cf. fig. 1). Quoiqu'elle soit située du côté de la France, c'étaient les « Naturführer Pfalz e.V. » à nous avoir invités. Car nos guides de ce jour, Ursula et Johannes Schauer, habitent juste à côté, à Wingen, où ils exploitent à titre complémentaire l'école aux herbes « Wildwiese ». On en reparlera plus tard.

Le couple Schauer a souhaité la bienvenue à tout le monde, puis on a partagé un petit pique-nique typique pour la région : du vin palatin et des bretzels beurrés (cf. fig. 2). Ensuite nous sommes partis pour le Schlossberg [NdT : mont des châteaux], appartenant en partie à l'Allemagne, en partie à la France, et où sont situées les ruines des trois châteaux de Loewenstein, Hohenbourg et Wegelnburg (cf. fig. 4). Il s'agit d'une randonnée assez courte, mais éprouvante puisque très vite, il fallait grimper une montée raide. Nous avons parcouru des forêts mixtes aux hêtres en train de reverdir (cf. fig. 5). Johannes Schauer et Klaus Hünnerfauth nous ont donné quelques explications sur la **géologie** de la région. On a appris qu'une faille s'étend de Elmstein au Palatinat via le Gimbelhof jusqu'à Niederbronn-les-Bains en Alsace. Les parties montagneuses au sud-est de cette faille ont baissé jusqu'à 160 m par rapport à la région au nord-ouest. L'escarpement du Schlossberg se compose des strates du Trifels du grès bigarré inférieur, tandis que son som-

met avec les trois châteaux de rocher se trouve dans une zone rocheuse des strates du Rehberg (cf. fig. 6).

Peu après nous sommes arrivés au rocher où est située la **ruine du château fort de Loewenstein**. Il y a quelque temps, la forêt a été déboisée à cet endroit - tout comme autour du Hohenbourg et du Wegelnburg - pour renforcer l'impression historique des lieux et pour permettre une vue dégagée. En effet, depuis tous les trois châteaux forts en haut du Schlossberg, la vue est excellente dans tous les sens – aussi grâce au fait que le sommet sur lequel repose le Wegelnburg (571 m NGF) surplombe de loin les environs. Avant de gravir le rocher du château par un escalier, nous avons écouté quelques explications sur la **végétation autour du château fort**. Grâce à la combinaison favorable d'ensoleillement, d'une teneur en substances nutritives considérable et d'une présence de composants basiques (du calcaire provenant des murs des châteaux), on trouve par ici des espèces de plantes plus exigeantes et en plus grand nombre, comme par exemple l'alisier blanc, la petite pervenche et la mélisse. Dans les environs par contre, il y a des forêts de hêtres ombragées à la terre acide qui sont plutôt pauvres en espèces.

Puisque le château fort du Loewenstein alias Lindenschmitt a été détruit assez tôt et maintes fois, il n'en reste que les fossés du château et des tranchées de siège, quelques vestiges des murs et de nombreuses traces de façonnage dans le rocher (cf. fig. 6 et 8). L'enceinte a probablement été érigée au 13^{ème} s. et – tout comme les châteaux forts voisins de Hohenbourg et

Wegelnburg – passe pour une « filiale » du Fleckenstein. Un des propriétaires postérieurs du château fort, le noble inférieur du nom de Hans Streuff, s'est fâché avec la ville libre de Strasbourg, sur quoi les Strasbourgeois détruisirent le Loewenstein en 1386. Par la suite, une autre destruction (conjointement avec le Hohenbourg) est prouvée, cette fois par les troupes du prince électeur palatin Friedrich I der Siegreiche [NdT : Frédéric I Vainqueur] en 1456/57.

Au Moyen Âge classique, les chevaliers de noblesse inférieure en tant que gardiens de châteaux, fonctionnaires et commandeurs de troupes étaient de plus en plus sous pression, aussi bien en ce qui concernait leurs fonctions que leur situation économique. Les causes en étaient le déclin du pouvoir royal (interrègne), la montée simultanée en puissance des princes territoriaux et des villes libres ; en même temps l'économie monétaire prit progressivement le relais de l'économie naturelle. Pas mal de chevaliers essayaient de s'aider par des guerres territoriales (légales) et par des raids (illégaux) ou des expéditions criminelles. Ces actions sont source de nombre de légendes régionales sur les chevaliers brigands. On se raconte par exemple que le chevalier brigand Lindenschmitt, habitant le château fort de Loewenstein, aurait ferré ses chevaux à l'envers (« à la gauche », d'où son alias « Linkenschmitt ») pour égarer ses ennemis. Par contre, ce n'est qu'au 18^{ème} s. en romantisant l'époque qu'est née l'expression du « chevalier brigand ».

Depuis le côté sud du rocher du Loewenstein, on a une superbe vue sur les Vosges du Nord (futaie) et la plaine du Rhin Supérieur jusqu'à la Forêt-Noire (cf. fig. 9). Depuis le nord, on n'aperçoit que les deux châteaux forts voisins, le Hohenbourg et le Wegelnburg qui émergent parmi les cimes d'arbres (cf. fig. 11). A l'ouest et à 200 m en contre-

bas se dressent les vertiges impressionnants de la **ruine du Fleckenstein** avec ses deux rochers en grès bigarré (cf. fig. 13 à 17 ; <http://www.fleckenstein.fr/de/>).

Vous trouverez des informations sur les châteaux forts en Alsace en abondance en suivant le lien : https://www.chateauxfortsalsace.com/fr/chateau_region/les-chateaux-des-vosges-du-nord/.

Par manque de temps, on a renoncé à monter sur le château de rocher du **Hohenbourg** (cf. fig. 12), on s'est juste arrêté pour des explications sur la flore pour continuer aussitôt en direction du Wegelnburg. Peu après nous sommes arrivés au « **Maïdebrunne** ». La source jaillit de l'intérieur de l'étage Rehberg du grès bigarré inférieur, elle est alimentée par une couche aquifère en dessous du rocher formant la crête du Schlossberg. Puisque la source dispose à peine de 50 m de couche rocheuse sus-jacente et d'une zone de captage d'eau très petite sous le Hohenbourg, elle tarit parfois en fin d'été ou en automne. En hydrogéologie, de telles sources s'appellent sources de crêtes, dans la région on dit aussi « source misérable » [NdT : qui n'apaise pas la soif]. A l'origine, la fontaine servait à approvisionner les châteaux forts en eau supplémentaire, à abreuver le bétail et peut-être aussi à irriguer les plantations sur le col entre le Hohenbourg et le Wegelnburg.

Ledit **col du Hohenbourg** était à quelques pas de là. C'est ici que depuis toujours se touchent les frontières des territoires communaux de Schoenau, Nothweiler et Wingen (« tripoint »). Depuis 1815, c'est en même temps le tracé de la frontière franco-allemande. Deux bornes historiques et une borne contemporaine l'indiquent. Au milieu du sentier se trouve une pierre avec diverses inscriptions en train de s'effriter qui portent sur des localités avoisinantes et sur

quelques lieux de bataille dans la guerre franco-allemande 1870/71. La pierre dite « pierre de l'empereur Guillaume II » servait de borne frontière. Il lui manque aujourd'hui l'ancien portrait de l'empereur. On cherche en vain également l'ancien panneau noir-rouge-or de la « République Fédérale d'Allemagne ». Il se peut que ces deux objets aient été la proie de randonneurs à la recherche de souvenirs. Ce qu'on trouve, par contre, c'est de l'infrastructure touristique : un petit refuge en bois et un énorme poteau indicateur avec onze panneaux qui au lieu d'aider à l'orientation, causeront plutôt la confusion (cf. fig. 3).

Nous avons continué notre randonnée en direction du **Wegelnburg**, point culminant du Schlossberg. En cours de route – sur une voie refaite peu avant – nous sommes passés à côté de deux petits rochers isolés en grès sur notre gauche : le Wachtfelsen et le Krötenstuhl. Il est douteux s'il s'agit là d'anciens châteaux précurseurs ou filiales ou si les rochers font partie du Wegelnburg même. De toute façon, on ne reconnaît les quelques vestiges de murs et les traces de façonnage qu'au deuxième regard.

La vue depuis le Wegelnburg, la ruine la plus haute du Palatinat, vers le nord sur la Vosgovie est réputée être étourdissante, surtout à l'aube et sous le brouillard automnal. Par conséquent, c'est un motif photographique très populaire dans la publicité touristique et dans des volumes illustrés (cf. fig. 18). En 1858 déjà, le folkloriste palatin August Becker avait écrit : « *La vue dégagée de tous côtés depuis cette hauteur splendide figure parmi les vues les plus grandioses et magnifiques des Vosges.* » (Notez qu'à

l'époque, on n'utilisait pas encore le nom de Pfälzerwald, il avait été « inventé » par des forestiers bavarois seulement en 1843.) Le Wegelnburg était en plus un des châteaux les plus grands au Palatinat. Ce qu'on ne devinerait plus en voyant les vestiges de nos jours (cf. fig. 19 à 22). En plus, l'enceinte a été en partie mal reconstruite. Vous trouverez d'abondantes informations sur l'histoire et l'évaluation des vestiges en suivant le lien <http://www.wegelnburg.info/>.

De retour au Col du Hohenbourg, nous avons emprunté le sentier menant directement au parking en bas pour traverser pendant 4 kilomètres la forêt en voiture jusqu'à Wingen. Là-bas, sur une ferme réaménagée, les Schauer entretiennent leur **école aux herbes « Kräuterschule Wildwiese »** (cf. fig. 24 et 25 ; <http://www.wildwiese.com/index.html>).

Sur la prairie sauvage derrière la maison (d'où le nom de « Wildwiese ») et dans le jardin aux fines herbes, nous avons récolté des herbes sauvages pour préparer un repas qu'on a partagé ensuite (cf. fig. 26 et 27). Johannes Schauer nous a donné des informations intéressantes sur les différentes espèces d'herbes / de légumes sauvages (cf. fig. 28 a - j), pendant que Ursula a profité d'un coup de main de quelques participants pour préparer le repas (cf. fig. 30). A la suite, nous nous sommes régalés de beurre aux fines herbes (cf. fig. 29), d'une salade d'herbes sauvages (cf. fig. 31), d'une soupe aux herbes et d'un dessert avec la compote à la renouée du Japon (*Fallopia japonica*), le tout accompagné de vins palatins et alsaciens (cf. fig. 32). Nous nous sommes quittés vers 17 h.

Anhang – Annexe



Abb. 1: Johannes Schauer führt am Parkplatz Gimbelhof in die Wanderung ein

Fig. 1 : introduction à la randonnée par Johannes Schauer ; parking du Gimbelhof



Abb. 2: Regionaltypischer Imbiss zu Beginn
(Foto: Antje van Look)

Fig. 2 : pique-nique typique de la région avant le départ (photo : Antje van Look)



Abb. 3: „Schilder-Wald“?

Fig. 3 : « forêt de panneaux » ??

Abb. 4: Die Wanderung (gelb punktierte Linie) folgt abschnittsweise dem deutsch-französischen Burgenweg.

Fig. 4 : La randonnée (ligne en pointillés jaunes) suivait par tronçons le sentier des châteaux franco-allemand.

Quellen/sources:

<http://www.kompass.de/touren-und-regionen/tourplaner/> (ergänzt/complété),

<https://www.wanderinstitut.de/premium-wege/rheinland-pfalz/deutsch-franzoesischer-burgenweg/>

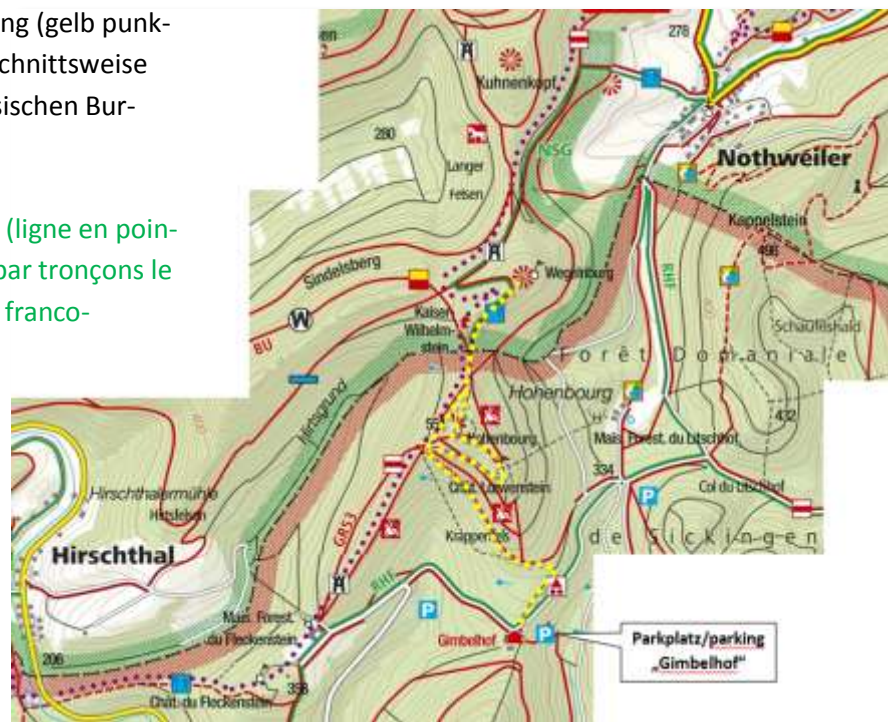


Abb. 5: Am Aufstieg zum Schlossberg durch hellgrünen Buchenwald (Foto: Jean Greiner)

Fig. 5 : montée au Schlossberg à travers la hêtraie vert clair (photo : Jean Greiner)

Abb. 6: Geologische Karte

Fig. 6 : carte géologique

Quelle/source:

<https://www.geoportail.gouv.fr/carte> (ergänzt/complété)



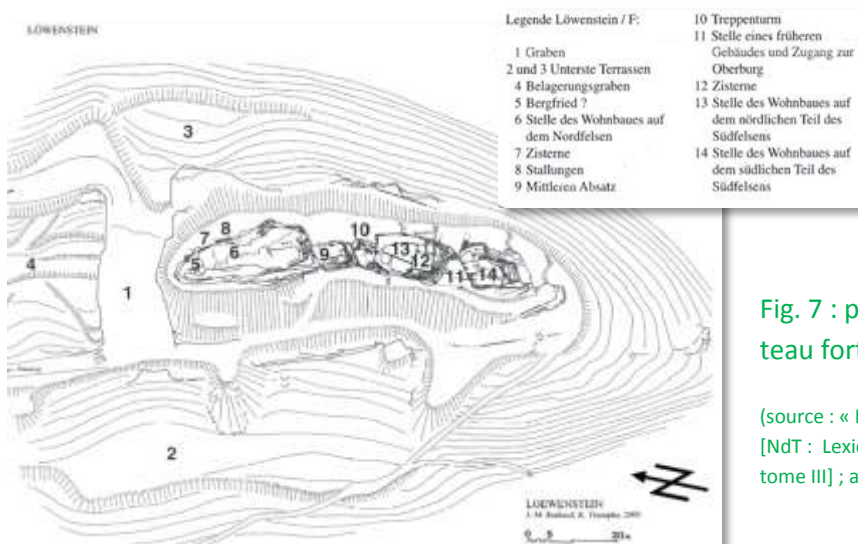


Abb. 7: Plan der Burgruine Löwenstein

(Quelle: Pfälzisches Burgenlexikon, Bd. III; Nordpfeil korrigiert!)

Fig. 7 : plan de la ruine du château fort du Loewenstein

(source : « Pfälzisches Burgenlexikon, Bd. III »
[NdT : Lexique des châteaux forts palatins, tome III] ; aiguille corrigée !)

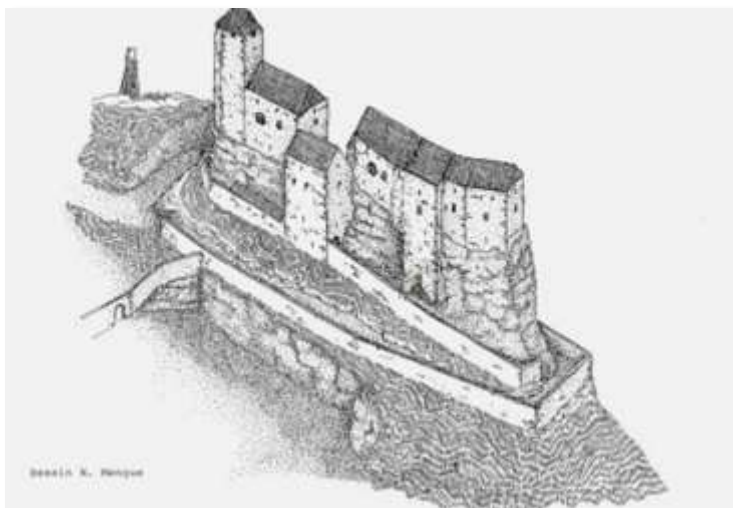


Abb. 8: Burg Löwenstein um 1387 von Südwesten (Wiederaufbaustudie)

Fig. 8 : château fort du Loewenstein, vu du sud-ouest, vers 1387 (étude de reconstruction)

(Quelle/source:
<https://www.chateauxforts-alsace.com/fr/chateau/chateau-du-hohenbourg/>)

Abb. 9: Auf dem Südfelsen der Burgruine Löwenstein mit Blick nach Süden über die Nordvogesen (Foto: Jean Greiner)

Fig. 9 : sur le rocher sud du château fort du Loewenstein ; vue sur les Vosges du Nord (photo : Jean Greiner)





Abb. 10. Blick vom Löwenstein nach Nordosten auf Nothweiler und den östlichen Wasgau

Fig. 10 : vue depuis le Loewenstein vers le nord-est sur Nothweiler et la Vosgovie est

Abb. 11: Blick von der Burgruine Löwenstein nach Norden zur Wegelnburg

Fig. 11 : vue depuis la ruine du Loewenstein vers le nord sur le Wegelnburg

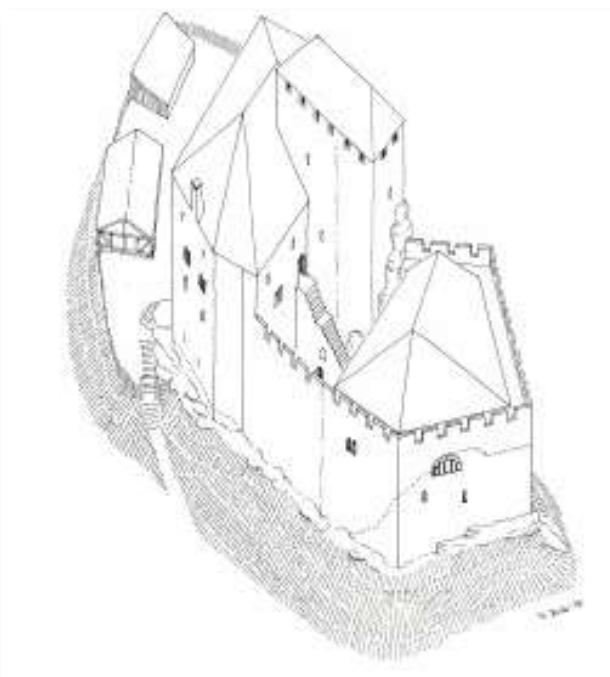


Abb. 12: Die Hohenburg im 13. Jh. von Süden (Wiederaufbaustudie)

Fig. 12 : le Hohenbourg dans le 13^{ème} s. vu du sud (étude de reconstruction)

(Quelle/source:

<https://www.chateauxfortsalsace.com/fr/chateau/chateau-du-hohenbourg/>)



Abb. 13: Blick von der Burg-
ruine Löwenstein hinunter
zum Fleckenstein

Fig. 13 : vue depuis la ruine
du Loewenstein en bas,
direction Fleckenstein

Abb. 14: Der Fleckenstein n. Merian (publ.
1663) in unrealistischer, stark überhöhter
Darstellung

Fig. 14 : le Fleckenstein d'après Merian (pu-
blié en 1663) ; représentation irréaliste, très
exagérée

(Quelle/source: [https://commons.wiki-
media.org/wiki/File:Fleckenstein_Merian.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fleckenstein_Merian.jpg))



Abb. 15: Der Fleckenstein
von Norden um 1532

Fig. 15 : le Fleckenstein, vu
du nord, vers 1532

(Quelle/source: [https://montjoye.net/chateau-de-
fleckenstein](https://montjoye.net/chateau-de-fleckenstein))

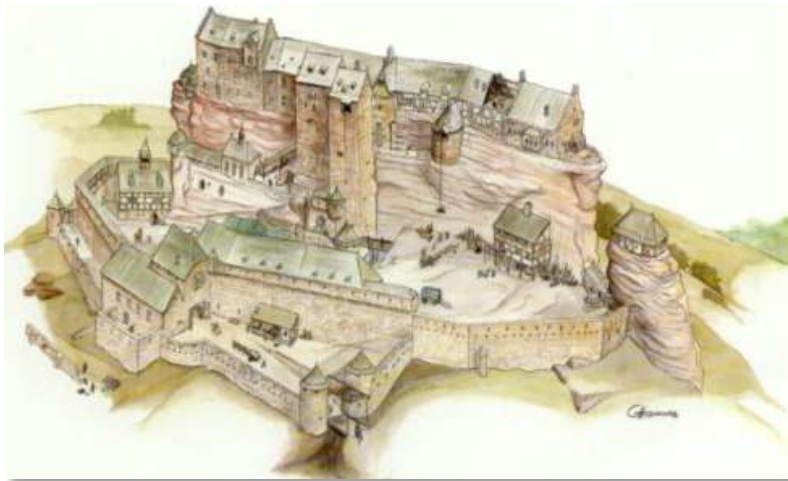


Abb. 16: Der Fleckenstein von Nordwesten im Spätmittelalter (Wiederaufbaustudie v. Christophe Carmona)

Fig. 16 : le Fleckenstein, vu du nord-est, au Moyen Age tardif (étude de reconstruction par Christophe Carmona)

(Quelle/source: <http://f.s.weiters.pagesperso-orange.fr/SiteWeiters/seigneurs.html>)



Abb. 17: Der Fleckenstein von Nordwesten als Ruine (Infotafel)

Fig. 17 : la ruine du Fleckenstein, du nord-est (panneau d'information)

Abb. 18: Blick von der Wegelnburg nach Nordosten über den Wasgau

Fig. 18 : vue depuis le Wegelnburg direction nord-est sur la Vosgovie



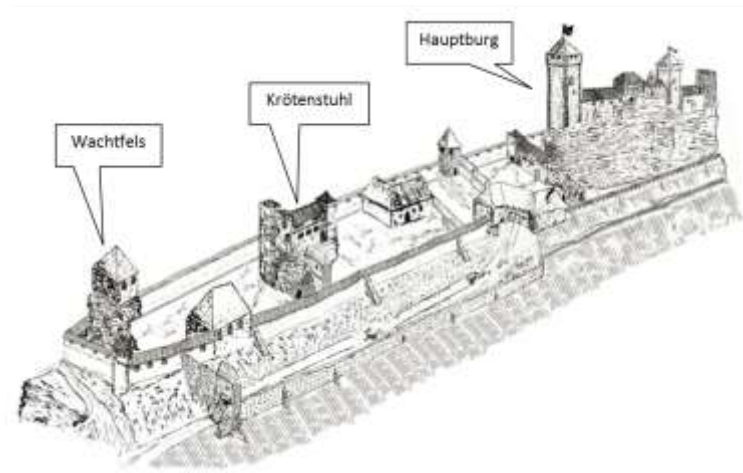


Abb. 19: Die Burganlage We-
gelburg im Hochmittelalter von Süden (Wiederaufbaustu-
die)

Fig. 19 : l'enceinte du We-
gelburg du sud au Moyen
Age tardif (étude de recons-
truction)

(Quelle/source: <http://www.wegelnburg.info/wegelnburg%20re-konstruktionen.htm>)

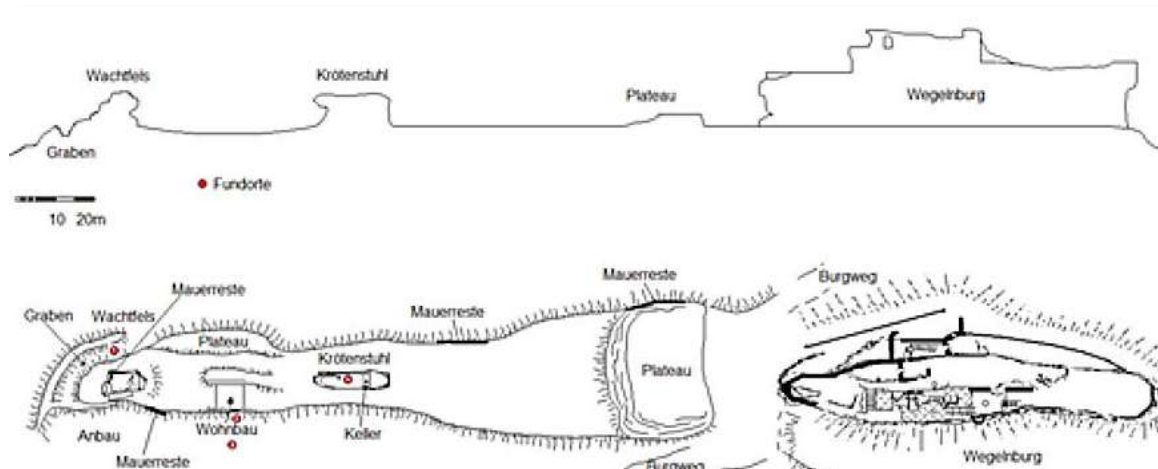


Abb. 20: Plan der Burganlage Wegelburg mit Wachtfels und Krötenstuhl

Fig. 20 : plan de l'enceinte du Wegelburg, avec Wachtfels et Krötenstuhl

(Quelle/source: www.wegelnburg.info/die%20wegelnburg%20eine%20der%20groessten%20burgenanlagen%20der%20pfalz.htm)

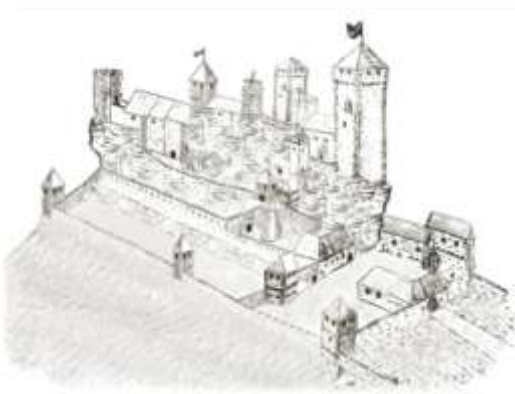


Abb. 21: Die Kernburg der Wegelburg im Hoch-
mittelalter von Westen

Fig. 21 : château principal du Wegelburg au
Moyen Age tardif vu depuis l'ouest

(Quelle/source: <http://www.wegelnburg.info/wegeln-burg%20rekonstruktionen.htm>)

Abb. 22: Die Wegelburg um 1600 von Nordwesten
(Wiederaufbaustudie)

Fig. 22 : le Wegelburg vers 1600 du nord-ouest
(étude de reconstruction)

(Quelle/source: <http://www.wegelnburg.info/ueber-sicht%20der%20baubsubstanz%20und%20ihre%20verfaelschungen.htm>)





Abb. 23: Der neu hergerichtete Fahrweg zur Wegelnburg folgt dem mittelalterlichen Zugang (Foto: Jean Greiner).

Fig. 23 : La voie bien refaite sur le Wegelnburg suit l'accès médiéval au château (photo : Jean Greiner).

Abb. 24: Eingang zur „Kräuterschule Wildwiese“ in Wingen

Fig. 24 : entrée de l'école aux herbes « Kräuterschule Wildwiese » à Wingen



Abb. 25: Die „Wildwiese“ von der Gartenseite

Fig. 25 : la prairie « Wildwiese » depuis le côté du jardin

Abb. 26: Der Gemüse- und Küchenkräutergarten

Fig. 26 : le jardin potager et d'herbes aromatiques





Abb. 27: Bei der Wildgemüse-Ernte auf der Wiese

Fig. 27 : en train de récolter les herbes dans la prairie

Abb. 28 a – j: Folgende Pflanzen wanderten in unser Abendessen:

Fig. 28 a – j : Pour le souper, on a utilisé les plantes suivantes :



Gemeiner Löwenzahn / *Ruderalia*
(*Taraxacum officinale*)



Giersch od. Gemeiner Geißfuß
Égopode podagraire
(*Aegopodium podagraria*)



Spitzwegerich / *Plantain lancéolé*
(*Plantago lanceolata*)



Wiesen-Sauerampfer
Oseille des prés
(*Rumex acetosa*)



Wiesen-Labkraut
Caille-lait blanc / gaillet mollugine
(*Galium mollugo*)



Wiesen-Schlüsselblume
Primevère officinal
(*Primula veris*)



Gänseblümchen (Maßliebchen)
Pâquerette vivace
(*Bellis perennis*)



Wiesen-Schaumkraut
Cardamine des prés
(*Cardamine pratensis*)



Kriechender Günsel
Bugle rampante
(*Ajuga reptans*)



Abb. 29: Kräuterbutter von der Wildwiese (Foto: Jean Greiner)
Fig. 29 : du beurre aux fines herbes cueillies à la « Wildwiese »
(photo : Jean Greiner)



Abb. 30: Wildkräuter-Salat
Fig. 30 : salade aux herbes sauvages
(Foto/photo: Jean Greiner)



Abb. 31: Wildkräuter-Salat
Fig. 31 : salade aux herbes sauvages
(Foto/photo: Antje van Look)



Abb. 32: Auf der Terrasse der Kräuterschule

Fig. 32 : sur la terrasse de l'école aux herbes



<http://an-curieuxdenature.com/index.php/l-association/animations-et-sorties/113-sortie-franco-allemande-dans-les-vosges-du-nord-21-avril-2018>

<http://an-curieuxdenature.com/pdfs/album.pdf>

Sagen zu den drei Burgen / Légendes sur les trois châteaux forts :

<https://www.wanderparadies-wasgau.de/wegelnburg.php>

<https://www.wanderparadies-wasgau.de/wanderung-lembach-fleckenstein-nothweiler.php>

Naturführer/innen am Oberrhein Guides Natures dans la Région du Rhin supérieur

Grenzüberschreitendes Treffen Rencontre transfrontalier

Drei-Burgen-Wanderung an der pfälzisch-elsässischen Grenze

Randonnée de trois châteaux à la frontière palatine-alsacienne

Die „Naturführer Pfalz“ laden ein zu einer Burgen-Wanderung im grenzüberschreitenden Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen. Ursula und Johannes Schauer werden uns auf den Schlossberg mit seinen drei Burgruinen Löwenstein, Hohenburg und Wegelnburg führen. Schwerpunkte werden sein die Geologie des Buntsandsteins, die typischen Felsenburgen des Wasgaus, die Flora von Burgruinen und Aspekte zur Grenzlage. Nach der Wanderung treffen wir uns in der „Kräuterschule Wildwiese“ im benachbarten Wingen. Dort erfahren wir von den Schauern etwas zur Verwendung von Wildkräutern und werden auch selbst ein kleines Essen zubereiten.

Les „Naturführer Pfalz“ invitent à une randonnée aux châteaux en réserve de biosphère Forêt du Palatinat-Vosges du Nord. Dirigé par Ursula et Johannes Schauer nous montons le Schlossberg avec les ruines de châteaux du Loewenstein, Hohenbourg et Wegelnburg. L'accent sera la géologie du grès vosgien, les châteaux de rocher typiques de la Vasgovie, la flore des ruines et des aspects de la région frontalière. Après la randonnée nous nous retrouvons à l'école aux herbes „Wildwiese“ à Wingen. Là on entend un peu sur l'utilisation des herbes sauvages. À la fin on va préparer un petit repas.

Das grenzüberschreitende Treffen dient dem gegenseitigen grenzüberschreitenden Austausch der Naturführer/innen und dem Kennenlernen der naturräumlichen Besonderheiten am Oberrhein.
Cette rencontre transfrontalier soutient l'échange des guides natures dans la région du Rhin supérieur et faire connaissance avec les particularités nature.

Termin/Date: Samstag/Samedi, 21.04.2018, 11:00 - 16:30 h
Treffpunkt/Lieu: Parkplatz/Parking Gimbelhof, F-67510 Lembach
Wegstrecke/Route: 5,5 km
Ausrüstung/Matériel nécessaire:
Wanderschuhe, wetterangepasste Kleidung, Getränke, kleiner Imbiss
Chaussures de marche, vêtements résistants aux intempéries, boissons, petit goûter

Anmeldung bis/inscription jusqu'à 13.04.2018 bei der/à la RegioAkademie

Die Veranstaltung wird durch die Oberrheinkonferenz gefördert.
Le rencontre est subventionné par la conférence du Rhin supérieur.



RegioAkademie

Information und Anmeldung

Antje van Look

Klaus Hünerrfauth

Dorothea Haubert

Franz-Hartmann-Str. 9
67466 Lambrecht / Pfalz

Tel. 06325 1800-241/-242/-243

Fax 06325 1800-26

regioakademie@
pfalzakademie.bv-pfalz.de

www.regioakademie.de

Bitte beachten Sie unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (www.regioakademie.de).

Die Veranstaltung wird durch den Bezirksverband Pfalz gefördert.



Grenzüberschreitendes Natur- und Landschaftsführer-Treffen am 06./07.10.2018 in den Hochvogesen

Exkursionsbericht

Zum dritten grenzüberschreitenden Treffen von Natur- und Landschaftsführern aus dem Oberrheingebiet fanden sich um 14:00 Uhr 16 Leute am **Forlenweiher** (Lac des Truites, Lac du Forlet) in den Hochvogesen oberhalb von Soultzeren (Sulzern) ein. Bernard Wentz und die Curieux de Nature begrüßten die Gruppe mit Kaffee und einer selbst gebackenen tarte ardennaise (tarte au sucre, gallette des ardennes, Ardennischer Zuckerkuchen).

Bevor es an die Bildung von Fahrgemeinschaften ging, gab Bernard noch einige Erläuterungen zum See. Der Lac de Forlet ist mit 1061 m ü. NN der höchstgelegene See und wegen seiner Lage in einem alpin anmutenden Kar mit steilen Felswänden, Blockhalden, Gesteinshaldenwäldern und Mooren zugleich auch einer der schönsten der Vogesen (wobei Bernard selbst den Sternsee/Lac des Perches oberhalb von Rimbach bei Masmünster/ Rimbach-prè-Masevaux für den schönsten Vogesen-See hält). Die Umgebung ist als Vogelschutzgebiet (zone de protection spéciale, ZPS) und Flora-Fauna-Habitat-Schutzgebiet (site d'importance communautaire, SIC) im Rahmen des EU-Schutzgebietsnetzes „Natura 2000“ ausgewiesen.

Der französische Name Lac des Truites entstand durch Falschübertragung wie folgt: Im Deutschen bzw. Elsässischen heißt der See „Forlenweiher“, nicht etwa nach den hier gezüchteten Forellen, sondern nach den Kiefern in den umgebenden Wäldern. Die Kiefer (Syn. Föhre, zusammengezogen aus Kien-Föhre, ahd. kienforha) heißt in süddeutschen Dialekten, also auch im Elsässischen Forle (mittelhochdeutsch *vorhe*,

althochdeutsch *forha*). Dies wurde später als „Forellenweiher“ gedeutet und als „Lac des Truites“ falsch ins Französische übertragen. Korrekt übersetzt müsste der See also „Lac des Pins“ heißen.

Der früher viel kleinere See wurde im Mittelalter von den Mönchen des Klosters Murbach bei Gebweiler (Guebwiller) zur Forellenzucht genutzt. Etwas oberhalb lag ein zweiter winziger, mittlerweile zu einem Moor verlandeter See, in dem früher Karpfen gezüchtet worden waren. Zwischen 1849 und 1853 wurde der Forlenweiher durch den Bau eines Staudammes vergrößert, 1890 der Damm erhöht. Zweck war die Wasserrückhaltung bei Starkniederschlägen und während der Schneeschmelze und zugleich die Gewährleistung eines Mindestabflusses des Murbaches im Sommer. Aktuell allerdings hat der Forlenweiher nach dem trocken-heißen Sommer 2018 einen nie gekannten Niedrigwasserstand (Abb. 1).

In Fahrgemeinschaften ging es dann über den **Schlucht-Pass** (Col de la Schlucht) und die Vogesen-Kammstraße (Route des Crêtes) zum **Umweltbildungszentrum Hochvogesen** (Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement – CPIE – des Hautes-Vosges) „**Rothenbach**“ (Abb. 2). Das westlich unterhalb des Passes zwischen Rainkopf und Rothenbachkopf in 1170 m Höhe gelegene Umweltbildungszentrum war früher eine Melkerei. Es gehört der Gemeinde Wildenstein und wird mit ehrenamtlichen Kräften betrieben. Seit 1988 bietet es Seminare, Naturerlebnis-Aktivitäten und Exkursionen für alle Altersgruppen zu Natur und Landschaft der Hochvogesen an. Im Gebäude befindet sich eine

kleine Ausstellung. Besonders bemerkenswert ist ein nachträglich eingebautes großes Aussichtsfenster nach Südwesten auf den grasigen Westhang des Rothenbachkopfes und ins bewaldete Wildensteiner Tal (Abb. 3). Es dient der wettergeschützten Naturbeobachtung. Beliebt ist die Aussichtsplattform vor allem für die **Beobachtung von Gämsen**. Ein kleiner Trupp dieser Tiere tat uns dann auch den Gefallen, den Wald zu verlassen und auf den Bergwiesen zu äsen.

Die heutige Gämsen-Population der Vogesen entwickelte sich aus 11 Schwarzwälder Tieren, die 1956 im Ranspacher Wald (ca. 10 km südlich) ausgesetzt worden waren. Die Wiederansiedlung des Luchses in den Vogesen zwischen 1983 und 1993 hatte dazu geführt, dass sich die Gämsen-Population über einen Raum von rund 60 km Nord-Süd-Erstreckung zwischen dem Donon in den Mittelvogesen und dem Markstein in den Südvogesen verstreute. Heute wird die Population auf 1000 bis 1300 Tiere geschätzt. Seit 1992 wird der Bestand durch Bejagung reguliert. Die **Luchs**-Population hingegen, die 2003 mit ca. 50 Tieren einen Höchststand erreicht hatte, ist seitdem stark rückläufig. Als Hauptgrund wird die Zerschneidung der Vogesen durch Verkehrswege (Straßen, Autobahn, Eisenbahn) vermutet. In Fachkreisen gilt die Wiederansiedlung des nach Braunbär und Wolf größten europäischen Landraubtiers bereits als gescheitert.

Nach der Besichtigung des CPIE fuhr der größere Teil der Gruppe direkt zur Unterkunft, dem **Chalet-Refuge des Trois Fours** („Drei Öfen“, Abb. 4) der Fédération française des clubs alpins et de montagne (FFCAM). Einige wenige erklommen kurz vor Einbruch der Dämmerung noch den Pass (1205 m) zwischen Rainkopf und Rothenbachkopf, in der Hoffnung, den Gämsen noch ein wenig näher zu kommen. Gämsen

ließen sich zwar keine mehr blicken, dafür gab es aber einen Tiefblick ins Münstertal bei wunderschöner Abendstimmung. Der Name Trois Fours soll übrigens von den Brotöfen dreier Bauernhöfe stammen oder aber von drei früher hier ansässigen Köhlern. Nach dem Burgunderbraten in der Hütte trafen wir uns im Seminarraum zu einem abendlichen **Workshop** mit gegenseitigem Vorstellen und dem Austausch von Vorschlägen für künftige gemeinsame Projekte. Die mehr oder weniger geruhsame Nacht in voll belegten Zimmern beendete ein „zwielichtiger“ Sonnenaufgang in Nebelfetzen.

Der Sonntag sollte uns entlang des **Vogesen-Hauptkamms** und damit der ehemaligen **deutsch-französischen Grenze von 1871-1918** (Abb. 5) zurück zum Lac des Truites führen. Zunächst ging es durch skurrilen **Buchen-Krüppelwald**, dem an lichter Stellen Vogelbeere (Abb. 6) und Mehlbeere (Abb. 7) beigemischt sind. Die Buche bildet in den atlantisch geprägten Vogesen die Waldgrenze, im Unterschied zur Fichte im bereits kontinentaler getönten Schwarzwald. Dann ging es hinab zum **Col de la Schlucht**. Der Schlucht-Pass, benannt nach dem steilen Taleinschnitt auf der elsässischen Seite, markiert die über tausend Jahre alte territoriale, kulturelle, religiöse und linguistische Grenze zwischen dem romanisch sprechenden, katholischen Herzogtum Lothringen und der alemannischsprachigen, seit der Reformation lutherischen Reichsstadt und Reichsabtei Münster in der Landgrafschaft Elsass. Die Straße über den unzugänglichen Pass wurde 1857 gebaut. Die sie kreuzende **Route des Crêtes** entstand als strategische Verbindungsstraße im Rücken der französischen Vogesenfront erst während des Ersten Weltkrieges. In den Jahrhunderten zuvor nutzten die Gebirgsbewohner Saumpfade über weiter nördlich und südlich gelegene, einfacher zu

begehende Pässe des Vogesen-Hauptkamms. Kurz nach 1900 setzte der Eisenbahntourismus auf der „Schlucht“ ein. Von 1903-1939 fuhr eine französische Tram von Gérardmer zum Hohneck. Von der damals „reichsdeutschen“ Seite des Passes führte von 1907-1914 mit der „Schluchtbahn“ ebenfalls eine elektrische Straßenbahn herauf (Abb. 8-12). Im früheren französischen Bahnhofsrestaurant gab es für uns erst mal einen Kaffee und riesige Stücke „echten“ Heidelbeerkuchen.

Unser Weiterweg entlang des Vogesen-Hauptkamms verlief über die fast gleich hohen Erhebungen Spitzenfelskopf (1255 m), Hirschsteine (Abb. 13), Wurzelstein (1288 m), Tanet/Tanneck (1292 m), Gazon de Faîte (dt. wörtl. „Firstrasen“)/Ringbühlkopf (1303 m), Gazon de Faing/Taubenklangfelsen (1299 m) zum Soultzerer Eck/Sulzerer Kopf/Taubenklangkopf (1302 m). Zunächst ging es noch durch Buchen-Krüppelwald, immer entlang der Ostgrenze des Naturschutzgebietes „Frankental-Missheimle“. Ab dem Wurzelstein, der auf der Lothringer Seite Haut Fourneau („Hochofen“) heißt, wurde der Buchenwald zunehmend von herbstlich farbenprächtigen **Zwergstrauchheiden** (landes) mit Heidekraut, Heidel-, Preisel- und Rauschbeere (Abb. 14) sowie Pfeifengras-Horsten/molinie (*Molinia caerulea*) und Borstgrasrasen/nardaies (nach dem Borstgras/nard *Nardus stricta*) abgelöst (Abb. 15). Die früher mit Kühen beweidete Hochfläche auf der flachen Lothringer Seite wird demgemäß „**Hautes Chaumes**“ („Hochweiden“) genannt. Die Alpwirtschaft, die u. a. den Münsterkäse liefert, wurde übrigens auch auf den kammnah gelegenen Hochweiden der Lothringer Seite traditionell von Elsässer Bauern betrieben. An den ostexponierten Steilhängen der elsässischen Seite dominierten weiterhin Granitfelsen, offene und bewaldete Blockhalden (blocs

de pierre) und Schluchtwälder (forêts de ravin). Am Roche du Tanet (Tanneckfelsen) erläuterte Klaus Hünereuth die **Geologie der Hochvogesen** (Abb. 16), insbesondere die Verwitterungsbildungen des Granits (Wollsackverwitterung/altération en boules, Felswände, Blockhalden und Kare/cirques glaciers). Nach diesen Ausführungen hungrig, machten wir es uns vor dem Dreieck-Pass oberhalb des Lac Vert (Sulzerer See, Darensee) zwischen eingenebelten krummwüchsigen Buchen so gemütlich wie möglich, um unser Mitgebrachtes zu verspeisen (Abb. 17).

Mittlerweile auf der Westgrenze des Naturschutzgebietes „Tanet – Gazon Faing“, erreichten wir den **Taubenklangfelsen** (Abb. 18) mit seinem Tiefblick entlang steiler Karwände mit Felsklippen, Felssturzhängen und Lawinenhängen auf den Forlenweiher (Abb. 19). Entsprechend den sehr unterschiedlichen Landschaftsformen nennen die Elsässer die Erhebungen des Grenzkamms „Kopf“, „Fels“ oder „Eck“, die Lothringer hingegen „Gazon“ (Rasen) oder „Chaume“ (Weide). Da die Beweidung hier weitgehend aufgegeben wurde, wird die **Wiederbewaldung** nicht mehr durch Viehverbiß verhindert (Abb. 20). Um den offenen Charakter und die Offenlandbiotope der Hautes Chaumes zu erhalten, wird die Sukzession von Fichten motormanuell eindämmt, wie an zahlreichen gefälltten Bäumen zu sehen ist. Da die Buche eine Schattbaum- und keine lichtbedürftige Pionierbaumart ist, zum Aufwachsen also bereits vorhandenen Wald benötigt, spielt sie bei der Wiederbewaldung zunächst keine Rolle. Sie würde aber, wie zuvor gesehen, das Endstadium einer Wiederbewaldung des Vogesenkamms darstellen, von natürlicherweise waldfreien Stellen wie extrem windexponierten Lagen, Felswänden, Blockhalden und Lawinenhängen einmal abgesehen.

Nach längerem Marsch durch Nebel, der von der lothringischen Seite heraufzog und die Wirkung des Hauptkamms auch als lokale Klimascheide erahnen ließ (Abb. 21), erreichten wir, wieder in der Sonne, den Sattel zwischen Sulzerer Eck (Abb. 22) und Altenkraehkopf. Durch eine Herde Rinder (leider keine Vogesen-Rinder) führte uns ein steiler Serpentinpfad wieder in den Karboden des Forlenweihers hinunter. Auf der Terrasse der **Ferme-Auberge du Forlet** (früher „Lenzwasen“ = „Frühlingswiese“ genannt) gab es dann noch eine Abschluss-

mahlzeit, von der bereits während der zweiten Hälfte der Tour mit zunehmender Intensität geschwärmt worden war: u. a. Münsterkäse und als Nachtisch „Siesskas“ („Süßkäse“) und nochmals Heidelbeeruchen, der bestimmt noch „echter“ war als der auf dem Col de la Schlucht. Gegen 17:00 Uhr zurück am Parkplatz, zerstreuten wir uns nach herzlicher Verabschiedung in alle oberrheinischen Winde, nicht ohne uns gegenseitig den Wunsch nach weiteren gemeinsamen Projekten versichert zu haben.

Rencontre transfrontalière des guides nature et paysage dans les Hautes-Vosges, le 6 et 7 octobre 2018

Rapport d'excursion

Pour la troisième rencontre transfrontalière de guides nature et paysage originaires de la région du Rhin Supérieur, 16 personnes se sont retrouvées à 14 heures au **Lac des Truites** (Lac de Forlet) dans les Hautes-Vosges, au-dessus de Sultz. Bernard Wentz et les Curieux de Nature leur ont réservé un chaleureux accueil avec du café et une tarte typique des Ardennes (galette au sucre / galette des Ardennes) faite maison.

Avant de nous répartir sur les voitures, Bernard Wentz nous a donné des explications sur le lac. Situé à 1061 m NGF, le Lac des Truites est le lac le plus haut des Vosges. En même temps, c'est l'un des plus beaux car il se trouve dans un cirque glaciaire qui rappelle un panorama alpin avec ses versants raides, des talus de blocs, des forêts qui poussent sur les éboulis et des tourbières. (Bernard, quant à lui, trouve que le Lac des Perches [Sternsee] au-dessus de Rimbach-près-Masevaux est le lac le plus joli des Vosges.) Les environs du lac sont classés zone de protection spéciale, ZPS et site d'importance communautaire, SIC, intégrés dans la réserve européenne « Natura 2000 » de l'UE.

Le nom français de Lac de Truites est le résultat d'une fausse traduction : En allemand comme en alsacien, le lac s'appelle « Forlenweiher », non à cause de truites qu'on aurait élevées ici, mais d'après les pins dans les forêts autour du lac. En effet, le mot allemand pour pin, « Kiefer » est la synthèse de « Kien », c'est-à-dire la résine du pin, et le synonyme allemand pour pin, « Föhre » ; à savoir « Kien-Föhre », en vieux-haut-allemand « kienforha ». Dans les dia-

lectes de l'Allemagne du Sud comme en alsacien, on l'appelle « Forle » (*vorhe* en moyen-haut-allemand, *forha* en vieux-haut-allemand). Plus tard, on a mal interprété l'étymologie du mot en allemand, appelant le lac « Forellenweiher », ce qui a donné « Lac des Truites » en français. Traduit correctement, on devrait appeler le lac plutôt « Lac des Pins ».

Au Moyen Age, les moines du couvent Murbach près de Guebwiller ont utilisé le lac - auparavant nettement plus petit - pour l'élevage de truites. Un peu au-dessus, se trouvait un deuxième lac minuscule dans lequel on élevait des carpes et qui s'est entretemps transformé en tourbière. Entre 1849 et 1853, on a agrandi considérablement le Forlenweiher par la construction d'un barrage qu'on a même rehaussé en 1890. À l'aide du barrage on comptait retenir l'eau en cas de fortes précipitations et lors de la fonte des neiges et en même temps garantir un reflux minimum du Murbach en été. Après l'été sec et chaud de 2018, le Forlenweiher présente des basses eaux jamais vues (cf. fig. 1).

Via le **Col de la Schlucht** et la Route des Crêtes nous sommes allés en covoiturage au **Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement (CPIE) des Hautes-Vosges, « Rothenbach »** (cf. fig. 2). Ce centre d'éducation à l'environnement se trouve en contrebas ouest du col entre le Rainkopf et le Rothenbachkopf à 1170 m d'altitude et faisait autrefois office de laiterie. Il appartient à la commune de Wildenstein et est géré par des bénévoles. Depuis 1988, on y offre des séminaires, des activités pour découvrir la nature et des excursions pour

tout âge sur la nature et le paysage des Hautes-Vosges. Dans le bâtiment, il y a une petite exposition. A remarquer : une grande fenêtre panoramique construite plus tard qui donne sur le sud-ouest et d'où on peut voir le versant ouest du Rothenbachkopf et la vallée boisée de Wildenstein (cf. fig. 3). Elle sert de plate-forme panoramique pour observer la nature tout en étant à l'abri des intempéries, et est spécialement appréciée pour **l'observation des chamois**. Et vraiment : un groupe de chamois nous faisait le plaisir de sortir de la forêt pour brouter dans les prairies.

La population actuelle de chamois dans les Vosges est issue de 11 animaux originaires de la Forêt-Noire qu'on avait lâchés en 1956 dans la forêt de Ranspach (env. 10 km au sud du Centre). A la suite de la réintroduction du lynx dans les Vosges entre 1983 et 1993, la population de chamois s'est dispersée sur une région d'environ 60 kilomètres direction nord-sud entre le Donon dans les Vosges Centrales et le Markstein dans les Vosges du Sud. Aujourd'hui, on estime la population à 1000 à 1300 animaux. Depuis 1992, le nombre d'animaux est réglé par la chasse. Par contre, la population de **lynx** qui avait atteint en 2003 son niveau maximum de 50 animaux, est en forte baisse dès lors. On suppose que la raison principale en sont les voies de circulation qui découpent les Vosges (routes, autoroute, ligne ferroviaire). Déjà maintenant, les experts considèrent la réintroduction de l'ours brun et du loup comme échouée.

Après la visite du CPIE, la plus grande partie de notre groupe s'est rendue directement au **Chalet-Refuge des Trois Fours** (cf. fig. 4), notre logement pour cette nuit, géré par la Fédération française des clubs alpins et de montagne (FFCAM). Quelques rares participants ont grimpé le col entre le Rainkopf et le Rothenbachkopf (1205 m) peu avant le

crépuscule, dans l'espoir de pouvoir s'approcher des chamois. De chamois pourtant, il n'y en avait plus. Par contre, on a bénéficié d'une très belle vue dans la profonde vallée de Munster et de l'ambiance magique à la tombée du jour. Le nom du chalet, Trois Fours, serait dû aux trois fours à pain de trois fermes ou bien à trois charbonniers qui auraient autrefois habité la région. Après le dîner (rôti à la sauce bourguignonne), nous nous sommes retrouvés à la salle de réunion pour un **atelier** : nous nous sommes présentés les uns les autres et avons échangé des idées de futurs projets qu'on pourrait réaliser ensemble. La nuit était plus ou moins calme pour les uns et les autres (dans des chambres complètes) et s'est terminée par un lever de soleil derrière la brume flottante.

Dimanche, nous avons d'abord marché le long de **la crête principale des Vosges**, donc en direction **de l'ancienne frontière franco-allemande des années 1871 à 1918** (cf. fig. 5), et du Lac des Truites. On est passés par une **forêt bizarre de hêtres rabougris**, mélangés par certains endroits à des sorbiers (cf. fig. 6) et à des alisiers (cf. fig. 7). Dans les Vosges marquées par le climat atlantique, c'est le hêtre qui désigne la limite des arbres, tandis que dans la Forêt Noire, marquée déjà davantage par le climat continental, c'est l'épicéa. On a continué notre chemin en descendant vers le **Col de la Schlucht**. Ce col nommé d'après la vallée profonde qu'on trouve du côté alsacien, constitue une frontière millénaire : à savoir la frontière territoriale, culturelle, religieuse et linguistique entre le duché de Lorraine à langue romane et de religion catholique d'un côté et la ville libre et abbaye luthérienne (depuis la réformation) de Munster, de langue alémanique dans le landgraviat d'Alsace de l'autre côté. La route par-dessus le col auparavant impraticable a été construite en 1857. **La route des Crêtes** qui

croise la route du col, ne date que de la première guerre mondiale et était la route de connexion stratégique derrière le front vosgien français. Pendant les siècles précédents, les montagnards avaient utilisé les sentiers équestres par-dessus les cols de la principale crête vosgienne plus au nord ou plus au sud et plus faciles à passer. Peu après 1900, le tourisme ferroviaire a commencé. Entre les années 1903 et 1939, un tramway français circulait entre Gérardmer et le Hohneck. Du côté de l'ancien « Reich » allemand du col, il y avait également un tram électrique entre 1907 et 1914, nommé le « Schluchtbahn » (cf. fig. 8 à 12). Quant à notre groupe, nous avons profité de l'ancien restaurant de gare français pour nous accorder un café et des morceaux énormes d'une « vraie » tarte aux myrtilles.

Nous avons continué le long de la crête principale des Vosges en passant par les sommets suivants, tous plus ou moins de la même hauteur : Spitzenfelskopf (1255 m), Hirschsteine (cf. fig. 13), Wurzelstein (1288 m), Tanet / Tanneck (1292 m), Gazon de Faîte (littéralement « Firstrasen » en allemand) / Ringbühlkopf (1303 m), Gazon de Faing / Taubenklangfelsen (1299 m) jusqu'au Sultzzerer Eck / Sulzerer Kopf / Taubenklangkopf (1302 m). D'abord longeant la frontière est de la réserve naturelle « Frankental-Missheimle », nous avons traversé une forêt de hêtres rabougris. A partir du Wurzelstein, nommé Haut Fourneau en lorrain, **la lande** aux couleurs magnifiques de l'automne prenait le relais de la hêtraie : on y trouve la bruyère, des arbrisseaux de myrtilles, d'airelles rouges et de myrtilles des marais (cf. fig. 14), ainsi que des touradons de molinie (*Molinia caerulea*) et des nardaies (pelouse dominée par le nard raide, *Nardus stricta*) (cf. fig. 15). Puisque ce plateau (en effet plat du côté lorrain de la frontière) avait autrefois servi de pâturage pour leurs vaches, les Lorrains lui ont donné

le nom de « **Hautes Chaumes** » (« prairies d'altitude »). C'étaient d'ailleurs des paysans alsaciens qui ont par tradition exploité les alpages qui fournissent entre autres le fromage Munster, même ceux du côté lorrain de la crête.

Quand on a continué du côté alsacien, c'était toujours l'escarpement est qui dominait, avec ses rochers en granite, ainsi que des talus de blocs tant ouverts que boisés, et des forêts de ravin. Près du Roche du Tanet (Tanneckfelsen), Klaus Hünnerfauth nous a expliqué **la géologie des Hautes-Vosges** (cf. fig. 16), spécialement les formations d'érosion du granite (altération en boules, parois rocheuses, talus de blocs et cirques glaciaires). Après ces explications, nous avons eu faim, et au milieu des hêtres rabougris enveloppés de la brume, nous avons trouvé un joli coin pour un pique-nique en-dessus du Lac Vert (Sulzerer See, Dareensee) et peu avant le col du triangle (cf. fig. 17).

Entretemps, nous avons rejoint la limite ouest du parc naturel « Tanet – Gazon Faing » et sommes arrivés au **Taubenklangfelsen** (cf. fig. 18) d'où on a une vue abyssale sur le Forlenweiher (Lac de Forlets / Lac des Truites – cf. fig. 19) ; étalés devant nous des escarpements raides de cirques glaciaires avec des falaises, des éboulements rocheux et pentes d'avalanches. D'après les très différents modelés qu'on y trouve, les Alsaciens et les Lorrains ont aussi différentes appellations pour les sommets de la crête comme « kopf », « fels » ou « eck » pour les Alsaciens, et plutôt « gazon » ou « chaume » pour les Lorrains. Puisqu'il n'y a presque plus de pâturage par ici, l'abrutissement ne constitue plus un obstacle à **la reforestation** (cf. fig. 20). Afin de préserver le caractère découvert et les biotopes ouverts des Hautes Chaumes, on restreint la succession d'épicéas par des inter-

ventions manuelles et / ou mécaniques. De nombreux arbres abattus en témoignent. Comme le hêtre est une essence d'ombre et non une essence pionnière ayant besoin de plus d'ensoleillement, sa croissance dépend de la présence d'une forêt, c'est-à-dire, il ne joue pas un rôle important pour la reforestation. Par contre, il constituerait la phase terminale d'une reforestation de la crête des Vosges – à l'exception d'endroits intrinsèquement non boisés comme des habitats exposés aux vents extrêmes, des parois rocheuses, des talus de blocs et des pentes d'avalanches.

Il suivait une marche plus longue à travers la brume montant du côté lorrain qui nous faisait deviner l'effet de frontière climatique locale qu'a la crête principale (cf. fig. 21). Arrivés au col entre le Sultzzer Eck (cf. fig.

22) et le Altenkraehkopf, le soleil était de retour. Une descente raide en lacets nous ramenait au fond du cirque glaciaire du Forlenweiher en passant par un troupeau de bovins (malheureusement pas des Vosgiennes). Sur la terrasse de la **Ferme-Auberge du Forlet** (autrefois nommée « Lenzwasen », c'est-à-dire pré printanier), nous avons pris un repas d'adieu pour lequel on s'était passionné déjà en route. Il y avait entre autre du munster et pour dessert du « siesskas » et une autre tarte aux myrtilles, sans doute encore plus typique que celle du col de la Schlucht. De retour au parking vers 17 heures, et après des adieux bien chaleureux nous étions dispersés aux quatre coins du monde (du Rhin supérieur), tout en affirmant vouloir réaliser d'autres projets ensemble.

Anhang / Annexe



Abb. 1: Der Forlenweiher im Karboden des Lenzwasen. Im Hintergrund die Ferme-Auberge du Forlet, darüber der Vogesen-Hauptkamm mit dem Ringbühl/Gazon de Faîte (links) und dem Taubenklangfelsen/Gazon du Faing (rechts).

Fig. 1 : le Lac des Truites ou du Forlet au fond du cirque glaciaire du Lenzwasen. Au second plan la ferme-auberge du Forlet, en-dessus la crête principale des Vosges avec le Gazon de Faîte / Ringbühl (à gauche) et le Gazon du Faing / Taubenklangfelsen (à droite)



Abb. 2: Das Umweltbildungszentrum Hochvogesen Rothenbach

Fig. 2 : le centre d'éducation à l'environnement des Hautes-Vosges Rothenbach



Abb. 3: Das „Gämsen-Fenster“ im Umweltbildungszentrum Rothenbach

Fig. 3 : la « fenêtre aux chamois » dans le centre d'éducation à l'environnement Rothenbach



Abb. 4: Waldrand oberhalb von Trois Fours. Im Hintergrund das Hohneck, mit 1363 m ü. NN der dritthöchste Berg der Vogesen.

Fig. 4 : la lisière en contre-haut de la chaume des Trois Fours. Au second plan le Hohneck, 1363 m NGF, la troisième plus haute montagne des Vosges

Abb. 5: Grenzschnaise und Grenzsteine auf der ehemaligen deutsch-französischen Grenze aus der Zeit von 1871-1918. Die Steine waren ab dem früheren Dreiländereck Frankreich-Luxemburg-Deutschland bei Hussingen-Godbringen/Hussigny-Godbrange (Stein Nr. 1) bis zur Borne des Trois Puissances (Dreiländerstein) an der Schweizer Grenze bei Pfetterhausen/Pfetterhouse (Stein Nr. 4056) durchnummeriert. Hier der Stein Nr. 2818 von der französischen Seite („F“). Auf den meisten Steinen hat man danach den Buchstaben „D“ auf der früheren deutschen Seite heraus gemeißelt. Der kleine Stein markiert Gemarkungsgrenzen, hier zwischen der elsässischen Gemeinde Stosswihr und dem lothringischen Xonrupt-Longemer.



Fig. 5 : bornes et tranchée à l'ancienne frontière franco-allemande au temps de 1871 à 1918. On avait numéroté en continu les bornes en partant à l'ancien tripoint France – Luxembourg – Allemagne près de Hussigny-Godbrange (borne n° 1) jusqu'à la borne des Trois Puissances à la frontière suisse près de Pfetterhouse (borne n° 4056). Voici la borne n° 2818 vue du côté français (« F »). Sur la plupart des bornes on a par la suite enlevé au burin la lettre « D » du côté allemand. La petite borne marque des frontières de territoires communaux, ici entre la commune alsacienne de Stosswihr et Xonrupt-Longemer en Lorraine.



Abb. 6: Buchen und fruchtende Vogelbeerbäume in der „Kampfzone“ des Waldes, die hier allerdings anthropogen, oder besser gesagt „zoogen“ begründet ist: Viehverbiss durch Kühe führt zu Krumm- und Mehrstämmigkeit sowie zu einer Fraßkante am Kronenansatz.

Fig. 6 : Des hêtres et des sorbiers portant des fruits dans la « zone de combat » de la forêt, ici causée par l'influence de l'homme ou

plutôt du bétail : L'abroustissement par les vaches donne naissance à des troncs rabougris ou au développement de plusieurs troncs et d'une ligne d'abroustissement au commencement de la cime.

Abb. 7: Fruchtender Mehlbeerbaum (*Sorbus aria*).

Fig. 7 : Alisier blanc (*Sorbus aria*) fructifiant



Abb. 8: Deutscher und französischer Grenzposten posieren gemeinsam auf dem Schluchtpass (Postkarte vor dem Bau der elsässischen Schluchtbahn 1903). Das neue deutsche Zollgebäude und das große Restaurant stehen ebenfalls noch nicht.

Fig. 8 : Deux garde-frontière, un allemand et un français posent ensemble au col de la Schlucht

(carte postale avant la construction du tramway alsacien Schluchtbahn en 1903). De même, le nouveau poste de douane allemand et le grand restaurant n'ont pas encore été construits.



Abb. 9: Die elsässische „Schluchtbahn“ vor dem deutschen Zollamt Schluchtpass (Postkarte vor 1914)

Fig. 9 : Le tramway alsacien « Schluchtbahn » devant le poste de douane allemand au Col de la Schlucht (carte postale, avant 1914).

Abb. 10: Deutscher Grenzer mit Pickelhaube vor dem ehemaligen deutschen Restaurant auf dem Schluchtpass (Postkarte vor 1914).

Fig. 10 : garde-frontière allemand avec casque à pointe devant l'ancien restaurant allemand au Col de la Schlucht (carte postale, avant 1914).

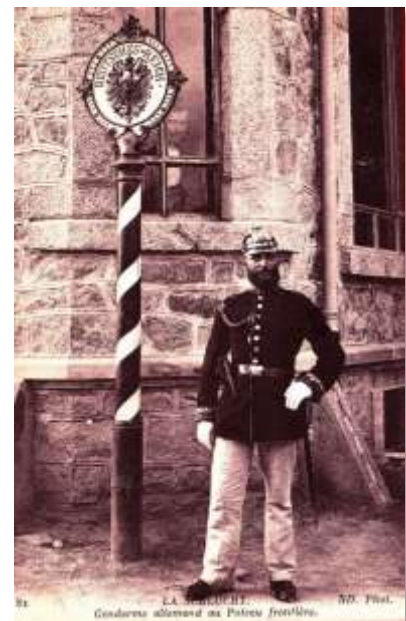


Abb. 11: Die lothringische Straßenbahn von Gérardmer zum Hohneck am Kopfbahnhof Col de la Schlucht (Postkarte vor 1914). Das längliche Gebäude in der Bildmitte steht heute noch („Brasserie de la Schlucht“). Dort gönnten wir uns ein zweites Frühstück.



Fig. 11 : le tramway lorrain de Gérardmer au Hohneck à la gare terminus du col de la Schlucht (carte postale, avant 1914). Le bâtiment allongé au milieu de la photo s'y trouve toujours (« Brasserie de la Schlucht »). C'est là que nous avons pris un second petit déjeuner.



Abb. 12: Der Schluchtpass ist seit 1914 von den Franzosen besetzt und ab 1918 wieder offiziell französisch. Die Straßenbahn aus dem Münstertal fährt seit Kriegsbeginn 1914 nicht mehr und ist hier bereits abgebaut. In dem früheren deutschen Zollamt (rechts) und dem dahinter liegenden Restaurant residiert nun der „Bazar Freudenreich“ (Postkarte um 1918).

Fig. 12 : Le Col de la Schlucht est occupé par les français depuis 1914 et à partir de 1918 officiellement à nouveau français. Depuis le commencement de la guerre en 1914, le tramway de Munster n'est plus exploité et sur la photo, il a déjà été démonté. L'ancien poste de douane allemand (à droite) et le restaurant au fond sont désormais la résidence du « Bazar Freudenreich » (carte postale, vers 1918)

Abb. 13: Blick von oberhalb der Hirschsteine entlang dem hier noch überwiegend bewaldeten Hauptkamm nach Nordosten. Rechts unterhalb des Wurzelsteins im Hintergrund die Weiden des Schupfermaettle. Die dortigen Höfe sind heute meist Fermes-Auberges oder Unterkunftshütten.



Fig. 13 : Vue depuis un endroit en contre-haut des Hirschsteine vers le nord-est, le long de la crête principale pour la plupart boisée. A droite, en contrebas du Wurzelstein au second plan les pâturages de Schupfermaettle. Là-bas, la plupart des anciennes fermes font désormais office de fermes-auberges ou de gîtes.



Abb. 14: Nach Aufgabe der Rinderbeweidung auf den „Hautes Chaumes“ entwickeln sich zunächst Zwergstrauchheiden aus Heidekraut, Heidel-, Preisel- und Rauschbeere.

Fig. 14 : Après la fin du pâturage à bétail des « Hautes Chaumes », c'est la lande qui s'y est développée, avec des petits arbrisseaux comme la bruyère, la myrtille, l'airelle rouge et la myrtille des marais.



Abb. 15: Auf verdichteten und daher etwas feuchteren Standorten wachsen die Horste des Pfeifengrases (gelblich), an den trockeneren Stellen das anspruchslose Borstgras (weißlich). Aufnahme vor dem Aufstieg zum Tanet/Tanneck.

Fig. 15 : A des endroits plus humides car plus tassés, poussent des touradons de molinie (jaunâtres) ; aux endroits plus secs, des nards moins exigeants (blanchâtres). Photo prise avant la montée vers le Tanet / Tanneck.

Abb. 16: Zwischenhalt am Roche du Tanet mit Erläuterungen zu den Granitfelsen. Thematik oder Länge der Tour: Manche Teilnehmer zeigen erste Ermüdungserscheinungen...



Fig. 16 : halte au Roche du Tanet avec explications sur les rochers de granit. Dû au sujet ou dû à la durée de la marche ? Quelques randonneurs montrent de premiers signes de fatigue.



Abb. 17: Stimmungsvolles Picknick zwischen (bzw. auf) Krüppel-Buchen

Fig. 17 : pique-nique romantique entre (sur) des hêtres rabougris



Abb. 18: Der Taubenklangfelsen, ein von Klüften durchzogener Granitblock. Zur Namensherkunft war auf die Schnelle nichts zu finden. Ob es tatsächlich etwas mit dem Gurren von Tauben zu tun hat? Es gab auch einen elsässischen Volksdichter namens Hans Karl Abel (1876-1951). In den meisten seiner auf Deutsch geschriebenen

Werke verarbeitete der Bauern- und Förstersohn eigene Erfahrungen in und mit seiner zwischen Deutschen und Franzosen strittigen elsässischen Heimat. 1918 veröffentlichte er ein tragisches Schauspiel in drei Aufzügen mit dem bemerkenswerten Namen „Die Melker im tauben Klang“. Ob hier vielleicht eine Verbindung zu dem Felsen besteht? Oder mag das Geräusch des Felsens beim Anschlagen gemeint gewesen sein? Wir haben es leider nicht ausprobiert...

Fig. 18 : le Taubenklangfelsen, un bloc granitique sillonné de fentes. A cause du temps limité, il n'était pas possible de clarifier l'étymologie du nom. Aurait-il vraiment affaire avec le roucoulement de pigeons ? Sinon, il y avait aussi un poète folklorique alsacien du nom de Hans Karl Abel (1876 – 1951). Dans la plupart de ses œuvres écrites en allemand, ce fils d'un paysan et forestier travaillait ses propres expériences vécues dans sa patrie alsacienne, pomme de discorde entre Allemands et Français. En 1918 il publia une pièce de théâtre tragique en trois actes, et le nom fait dresser l'oreille : « Die Melker im tauben Klang » [NdT : à peu près : Les trayeurs dans le son sourd]. Pourrait-il y avoir une référence au rocher ? Ou le nom aurait-il affaire avec le bruit que fait le rocher si on le frappe ? Malheureusement nous ne l'avons pas essayé...

Abb. 19: Blick vom Taubenklangfelsen auf den Forlenweiher.

Fig. 19 : vue du Gazon du Faing sur le Lac du Forlet.





Abb. 20: Beginnende Wiederbewaldung mit Fichten auf den Zwergstrauchheiden der Hautes Chaumes. Im Schatten der Fichten im Hintergrund kommen bereits die ersten Buchen auf.

Fig. 20 : Début de reforestation à l'épicéa des landes aux Hautes Chaumes. A l'ombre des épicéas au second plan, on voit déjà pousser les premiers hêtres.

Abb. 21: Kurzzeitig wurden wir von Nebel eingehüllt

Fig. 21 : notre groupe, enveloppé de la brume



Abb. 22: Wieder nebelfreier Blick vom Gazon du Faing (Taubenklangkelsen) hinüber zum Sultzterer Eck (Sulzerer Kopf, Taubenklangkopf).

Fig. 22 : vue de nouveau sans brume du Gazon du Faing (Taubenklangkelsen) au Sultzterer Eck (Sulzerer Kopf, Taubenklangkopf).



Abb. 23: Oberhalb des Forlenweiher liegt auf dem Lenzwasen die Ferme-Auberge du Forlet

Fig. 23 : Au-dessus du Lac de Forlet, sur le Lenzwasen se trouve la ferme-auberge du Forlet



Abb. 24: Fliegenpilze unter Fichtenzweigen.

Fig. 24 : des tue-mouche sous des branches d'épicéa.

Grenzüberschreitendes Natur- und Landschaftsführer-Treffen am 21.10.2018 bei Deidesheim (Pfalz)

Exkursionsbericht

Zum vierten grenzüberschreitenden Treffen von Natur- und Landschaftsführern aus dem Oberrheingebiet fanden sich 13 Aktive in Deidesheim an der Deutschen Weinstraße ein. Treffpunkt war um 11:00 Uhr am Parkplatz des Lidl-Marktes. Mit Fahrgemeinschaften ging es dann zum Wanderparkplatz im Sensental, der kurz vor Mittag bereits gut gefüllt war. Gerlinde Pfirrmann und Hans Gunst, zertifizierte Natur- und Landschaftsführer im Biosphärenreservat Pfälzerwald, begrüßten die Gruppe und führten in Route, Stationen und thematische Schwerpunkte ein. Über die Michaelskapelle sollte es zu den Heidenlöchern gehen, dann zu einem überregional bekannten geologischen Aufschluss auf der Randverwerfung des Oberrheingraben, dann durch einige der besten Weinlagen der Pfalz zum Abschluss in Thomas' Waldweinstube und schließlich zurück zum Parkplatz (Abb. 1). Die Wanderstrecke liegt zu großen Teilen im Naturschutzgebiet „Haardtrand – Am Pechsteinkopf“ und im EU-Vogelschutzgebiet „Haardtrand“ (Abb. 2).

Erste Station war die **Michaelskapelle** auf einem Vorsprung des Kirch- oder Martenberges. Mittlerweile Mittag, gab es erst einmal ein zünftiges Picknick mit Gerlindes selbst gebackenem Dinkelbrot, Weißem Käse, Wildschwein-Salami und reichlich Schorle auf Basis eines Rieslings aus der Forster Flurlage „Elster“ (Abb. 4 u. 5). Diese Lagenbezeichnung hat nichts mit dem Vogel zu tun, sondern ist eine verkürzte Form des Namens einer Familie „Ellerstatter“, die früher hier Besitz hatte. Nach dem Imbiss wurde die Michaelskapelle besichtigt. Die im Kern noch spätgotische Kapelle wurde um 1470 erbaut, verfiel dann bereits im 17.

Jh. (Dreißigjähriger Krieg?), wurde 1662/63 wiederaufgebaut und mit Stiftungsgeldern erhalten. Während des Kirchen- und Bildersturms der französischen Revolutionstruppen 1794 wurde die Kapelle zerstört. Pläne im 19. Jahrhundert, das Kirchlein wieder aufzubauen, kamen nicht zur Umsetzung. Erst 1952 erhielt die Kapelle ihre heutige Gestalt mit dem spitzhelmigen Dachreiter (Abb. 3). Der Wiederaufbau ging auf ein Gelöbnis Deidesheimer Bürger zurück, die die Kapelle wieder aufbauen wollten, sollte ihre Heimatstadt im Zweiten Weltkrieg verschont bleiben.

Die Kapelle ist dem heiligen Erzengel Michael geweiht. Kaiser Karl der Große hatte den 29. September reichsweit als Feiertag zu Ehren des Heiligen Michael (Michaelistag) festgesetzt. Damit erhielt St. Michael gleichsam den Rang des Schutzpatrons des Heiligen Römischen Reiches. Eine reichsweite Michaelsverehrung setzte ein. Michael soll nach damaligem Glauben auch zugunsten des ostfränkisch-deutschen Reiches in die Entscheidungsschlacht gegen die Ungarn auf dem Lechfeld bei Augsburg 955 n. Chr. eingegriffen haben. Auch soll der Erzengel Michael Kaiser Heinrich II. im Jahr 1022 am Michaelsheiligtum auf dem Monte Gargano in Apulien erschienen sein. Dies und der Umstand, dass Heinrich II. der einzige offiziell heiliggesprochene deutsche Kaiser ist, festigte den Status des Hl. Michaels als Reichspatron. Die Michaelsrezeption des späten 19. und frühen 20. Jh. ließ ihn schließlich zum Symbol deutscher Wehrhaftigkeit und militärischer Stärke sowie zum Schutzengel des deutschen Volkes werden. In der Kapelle finden sich neben dem Hl. Michael die Figuren von St. Cyriakus

und St. Urban, den Schutzheiligen der Winzer und des Weinbaus.

Der Weiterweg folgte dem Prädikatswanderweg „Pfälzer Weinsteig“ Richtung Kirchoder Martenberg. Über dessen Gipfelplateau verstreuen sich die **Heidenlöcher**, eine mittelalterliche Ringbefestigung mit 65 Gebäuderuinen. Hans Gunst erläuterte am Südtor historischen Hintergrund, Aufbau und mögliche Funktion der Anlage (Abb. 6). Die folgenden Ausführungen entstammen seinem ausgeteilten Infopapier:

Der Befestigungswall und seine Tore

Der Befestigungswall um die eingefassten Behausungen hat einen west-östlichen Durchmesser von ca. 150 m und einen nord-südlichen Durchmesser von ca. 110 m. Die Gesamtlänge der Ringmauer beläuft sich auf 450 m und weist eine Stärke von 3 m auf (Abb. 8-12). Der Wall besteht aus zwei Trockenmauerschalen mit einem Füllkern aus Bruchstein und Bauschutt. Die Außenmauer besaß eine Höhe von 1,30 - 2,00 m und wurde durch ein pfostenverankertes Stein- und Holzwerk verstärkt (Gesamthöhe nicht über 3 m). Als Fundament des Mauerwerks diente ein Holzrost. Die Mauer wurde zudem durch ein Holzgerüst von innen stabilisiert. Hinter der Außenmauer stand die meist niedrigere Innenmauer mit einer Höhe von 0,70 - 1,10 m und einer Stärke von 1,30 - 1,60 m. Sie diente als Auflager für den umlaufenden Wehrgang (Abb. 13).

Schließlich besaß die Wehranlage zwei Zugänge. Der Hauptzugang lag auf der Nordseite als Auflassung zwischen den von Osten und Westen in Bögen heranziehenden Mauern. Sehr wahrscheinlich ist, dass dieses Tor mittels eines hölzernen Turms verstärkt war.

Das zweite, nachgeordnete Tor auf der Südseite des Ringwalls ist eine 3,15 m breite Mauerunterbrechung und diente dem direkten Zugang der Wehranlage aus dem südlich gelegenen Sensental.

Noch gut zu erkennen sind die ausgeprägten Vorbefestigungen im Westen und Norden der Anlage. Sie bestehen in erster Linie aus einem bis zu 17 m vorgelagerten, etwa 5 m breiten, aber nicht sehr tiefen Sohlgraben.

Häuser

Die Reste von etwa 65 Gebäuden in unterschiedlichster Grundrissform befinden sich innerhalb der Befestigungsanlage. Die Flächengröße der zumeist schiefwinkligen Häuser variiert zwischen 10 – 80 m². Sie befinden sich größtenteils im Süden und Südwesten der Anlage. Das größte Haus, das in der Nähe des Südtors zu finden ist, wird als eine Art „Gemeinschaftshaus“, ein größeres, ummauertes Becken als Zisterne gedeutet. Von den Häusern, die sehr wahrscheinlich in Blockhausbauweise oder als Grubenhäuser mit Pultdach errichtet wurden, sind nur noch die Grundmauern (Trockenmauerwerk) erhalten.

Entstehungsgeschichtlicher Hintergrund

Wer die Heidenlöcher erbaute, ob sie in einer oder mehreren Bauphasen entstanden und welchem Zweck oder welchen Zwecken sie dienten, ist bis heute unklar.

Ludwig Schandain, ein Deidesheimer Volksschullehrer, untersuchte 1827 die Heidenlöcher als Erster. Er vermutete die Römer als Erbauer. Nachfolgend mutmaßte man bei den ersten systematischen, archäologischen Grabungen 1907/08 die Kelten als Bauherren. Die Machart der Ringmauern ähnelte aber nur oberflächlich denen des murus gallicus. So versetzten die Forscher nachfolgend die Entstehungszeit in die karo-

lingisch-ottonische Zeit. Die Heidenlöcher waren demzufolge eine Fliehburg, erbaut zur Abwehr etwaiger Angriffe von Normannen (Wikinger) oder Ungarn.

2013 brachte Horst Wolfgang Böhme eine bereits vorher geäußerte Vermutung erneut in die Diskussion. Bei den Heidenlöchern könnte es sich auch um eine Adelsburg handeln. Erbauer wäre ein altes, lothringisches Adelsgeschlecht gewesen. Die Matfride bzw. Adalharde, so ihr Name hätten die Heidenlöcher erbaut, um ihren Fernbesitz in Deidesheim gegen andere Adelsclans zu verteidigen. Insbesondere die Innenbauten passen nicht zu einer „klassischen“ Fliehburg. Gleichzeitig wurde in einem anderen Aufsatz diskutiert, ob es sich bei den Heidenlöchern nicht um eine alte Stadtsiedlung, vielleicht eine Konkurrenzsiedlung zu Deidesheim handeln könnte.

Letztlich fehlt es an entsprechenden Funden in den Heidenlöchern und an aussagekräftigen Urkunden in den Archiven, um sicher zu sein, welchem Zweck die Heidenlöcher dienten. Eventuell waren die Heidenlöcher eine „Multifunktionsanlage“, erbaut als Adelsburg, später genutzt als Zufluchtsort vor einfallenden Normannen oder Ungarn und später zur Stadtsiedlung ausgebaut.

Nur eins scheint sicher: die Heidenlöcher waren nie länger, wenn überhaupt bewohnt. Vielleicht wurden sie auch schon vor Fertigstellung aufgegeben, denn es wurden weder Werkzeuge, Speisereste, Latrinen oder sonstige Siedlungsreste inner- oder außerhalb der Burgenstelle gefunden (auf die Angabe der Quellen wird hier verzichtet; Nennung auf Anfrage).

Beim Gang durch die Anlage besichtigten wir einige der auffälligeren Bauten: Das sog. „Gemeinschaftshaus“ (besonders groß), die vermeintliche „Kapelle“ mit ihrer apsiför-

migen Rückwand, die „Zisterne“ mit befestigtem und mit Lehm ausgekleideten Boden, die „Waffenkammern“ mit ihren abgeschrägten Zugängen (Abb. 7), die Rampe zum Wehrgang der nördlichen Ringmauer und schließlich das als „Übergreifor“ ausgebildete Nordtor. Durch dieses und über den auf der Hauptangriffsseite vorgelagerten Graben verließen wir dann die Heidenlöcher.

Nächstes Ziel war der Aufschluss der **Rheingraben-Störung** am Waldrand nordöstlich unterhalb des Kirchberges, ein überregional bedeutsamer **Geotop**. Doch zuvor verdeutlichte uns Gerlinde mit Hilfe eines ausgebildeten Kletterseils instruktiv die Dauer der Erdgeschichte, ihrer einzelnen Zeitabschnitte sowie die „Position“ der Bildungszeiten der beiden Gesteine des Aufschlusses, Sandstein aus der Zeit des Buntsandsteins und Löss aus dem Pleistozän (Abb. 14).

Der Aufschluss selbst hat es als „Grabenrand zum Anfassen“ mittlerweile in wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Literatur geschafft. Er wurde bei der Neugestaltung des Hohlweges in der Weinbergflurbereinigung in den 1990-er Jahren freigelegt. Vom Pfälzerwald im Westen fallen die **Sandstein-Schichten des Buntsandsteins** zunächst mit ca. 30° nach Osten ein, um mit Erreichen des freigelegten Aufschlusses und der Verwerfung mehrfach gefaltet mit 60-70° nach unten abzubiegen. Östlich der Verwerfung steht an der Südwand des Hohlweges **Löss** an. Hier lassen sich mehrere Phasen der Bodenbildung erkennen (braune Horizonte im ansonsten hellen Löss). Diese markieren die wärmeren Zwischeneiszeiten. Löss ist ein Lockersediment aus feinsten Quarz- und Kalkkörnern; er bildete sich aus den Ablagerungen eiszeitlicher Staubstürme (Abb. 15, 16, 19). Zwischen dem Löss und dem Sandstein ist in-

folge der Aneinandervorbei-Bewegung entlang der Verwerfung ein Span fossilen Bodens eingequetscht worden (Abb. 17). Ob hier tatsächlich die Hauptverwerfung des Oberrheingrabens aufgeschlossen ist, ist indessen unklar. An dieser müsste Buntsandstein aus dem Erdmittelalter eigentlich an Gesteine der Erdneuzeit (Tertiär), vermutlich Kalke als ehemalige Küsten- und Flachmeerbildung grenzen. Um dies zu klären, müsste bekannt sein, welche Gesteine unter der erdgeschichtlich sehr jungen Lössbedeckung liegen. Hierzu müsste der Hohlweg einige Meter tiefer sein. Eine gut gemachte Informationstafel erläutert die geologische Situation des Geotops und seine Bedeutung auch als Klimaarchiv.

Weiter ging die Wanderung durch den gepflasterten **Hohlweg**, an dessen Südwand das Dickenwachstum der Robinienwurzeln große Lössschollen abplatzen lässt (Abb. 18). Entlang der ehemaligen Forster **Weinlagen** „In der Petershöhle“, „Im Vogelsang“, „Lautershöhle“, „Auf dem Hahnenböhl“, „Unterer Pfeifer“ und „Oberer Pfeifer“ näherten wir uns der Waldgaststätte „Thomas Waldweinstube“, wo wir mit regionalen Gerichten unser Treffen offiziell beschlossen.

Zurück zum Wanderparkplatz ging es dann durch die vorgenannten Weinlagen sowie entlang der Deidesheimer Lagen „Im Einstal“, „Am Martenberg“, „Am Kirch(en)berg“, „In der Eides“ und „In der Hainschleid“. Klaus Hünereuth erläuterte Historie und Bedeutung der Lagennamen (Abb. 20). Mit dem Weingesetz 1971 wurden die o. g. früheren Forster Einzelgewannen den vergrößerten Weinlagen „Musenhang“, „Pechstein“ und „Ungeheuer“ mit ihren besser zu vermarktenden Namen zugeschlagen, die durchwanderten Deidesheimer Einzelgewannen gingen in den größeren Einheiten „Herrgottsacker“ und

„Mäushöhle“ auf. Letztere beiden gelten in der VdP-Kategorisierung als „Erste Lage“, das „Ungeheuer“ sogar als „Große Lage“. Auffällig bei den Deidesheimer und Forster Weinlagennamen ist das mehrfache Vorkommen des Namenbestandteils „Höhle“ (= urspr. Halde, mhd. „helde“, pfälz. „Hell“, „Held“ = flacher Hang) sowie zahlreicher Familiennamen (Elster, Fleckinger, Gerling, Peter, Pfeifer, Ungeheuer u. a.) als Hinweise auf ehemals in den jeweiligen Flurlagen Begüterte. Im Einzelnen lassen sich die Namen wie folgt erklären:

„Alter Berg“, „Am Kirch(en)berg“, „Am Martenberg“, „Am Michelsbrunnen“, „Auf der Altmühle“, „Berggewann“, „Im Einstal“, „Im Winterstal“ und „Kastanienwald“ sind weitgehend selbsterklärend.

„Auf dem/Im (unteren) Hahnenböhl“:

„Hahn“: „mundartl. verkürzte Form von „Hagen“ bzw. verkürzt „Hain“; von ahd. „hagan“, mhd. „hac“, „hagen“; urspr. Bedeutung „Dornenstrauch“ (v. a. Wildrosen, Weißdorn), dann „dichtes Gebüsch, Dickicht“; „Hecke, Strauch- oder Flechtwerk“ als Vorrichtung zum Fangen von Wild, „Einfriedung, Begrenzung“ (eines Stückes Land), z. B. als Hecke, Baumreihe, Zaun, Palisade, Flechtwerk, Verhau“; poetisch „kleiner, lichter Wald“; „Böhl“ („Bühl“): mhd. „bühel“, „buhel“ = „Hügel, Anhöhe, Erhebung“. Beim Hahnenböhl handelt es sich also um einen Hügel, der zum Zeitpunkt der Benennung mit Dornengesträuch bewachsen war.

„Im Vogelsang“: Ersterwähnung 1277 „vogelsang“; verbreiteter mittelalterlicher Modename für ein strukturreiches Gelände (Ackerland, Wingert) mit Gebüsch und Hecken und daher reichem Vogelleben.

„In der Eides“: Mundartlich wegen der hier früher häufigen Eidechsen oder aber nach

der Berufsbezeichnung bzw. dem Familiennamen „Eides(mann)“ („Geschworener“).

„In der Hainschleid“: „Hain“ s. o. unter „Hahnenböhl“; „Schleid“ von mhd. „sliden“ = „gleiten, rutschen, mit Schlitten befahren“, Subst.: Schlitten, Gleite, Schlittweg/-graben: unbefestigter, grasbewachsener Schlittenweg, Gleitweg, nur mit dem Gleitpflug zu befahren. Die Hainschleid war also einstmals ein rutschiger Weg oder rutschiges Gelände mit Dornengebüsch.

„In der (oberen) Petershöhle“: Ersterwähnung 1360 „Petershelde“. Mhd. „helde“ = „Halde“ → „Halde (sanfter Hang) eines Bewirtschafters oder Eigentümers namens Peter“, evtl. auch Bezug zu St. Peter (Petrus): Bildstock, Kapelle, Eigentum einer St. Peterskirche?

„Herrgottsacker“: Ersterwähnung 1673 „Herrgottsacker“. Vielleicht stand hier einst ein Feldkreuz oder es gab kirchlichen Landbesitz oder es lag hier ein Friedhof. Falls kein Friedhof gemeint war, deutet der Wortbestandteil „Acker“ darauf hin, dass zum Zeitpunkt der Benennung auf dieser Fläche (noch) kein Weinbau betrieben wurde!

„Mäushöhle“: Ersterwähnung 1308 „Mushelde“. Mhd. „mûs“ = „Maus“, „helde“ = „Halde“ → „Halde (sanfter Hang) mit Vorkommen von Mäusen“; vielleicht auch aus mhd. „mos“ = „Moos, Sumpf“, dann „moosige, sumpfige Halde“ beiderseits des Moos(!)bachs.

„Musenhang“: Eine Herleitung vom benachbarten Deidesheimer Lagennamen „musehelde“ (s. o. Mäushöhle) wird vermutet; vielleicht aber auch poetischer Hintergrund.

„Ungeheuer“: Es existieren zwei Deutungsversuche: Familienname „Ungehuwer“ (1460) bzw. Familienname „Ungeheuer“ (17. Jh.) oder Lagebezeichnung „an dem Ungehuern“ = „unerschlossenes Land an der Gemarkungsgrenze“ (1470). Überliefert ist der Satz von Reichskanzler Otto von Bismarck, der bei einem Besuch Ende der 1880-er Jahre beim Vizepräsidenten des Reichstages, Franz Armand Buhl, nach dem Genuss eines Rieslings aus der Weinlage „Ungeheuer“ gesagt haben soll: „Dieses Ungeheuer schmeckt mir ungeheuer“.

Rencontre transfrontalière des guides nature et paysage près de Deidesheim (Palatinat), le 21/10/2018

Rapport d'excursion

13 guides nature et paysage actifs dans leur métier se sont retrouvés à Deidesheim sur la route allemande du vin pour la quatrième rencontre transfrontalière. Notre point de rencontre était le parking du supermarché Lidl à 11 heures. Nous nous sommes rendus en covoiturage au parking pour randonneurs dans une vallée nommée Sensental qui était déjà bien occupé à cette heure-là : On était presque midi. Gerlinde Pfirrmann et Hans Gunst, tous les deux guides nature et paysage certifiés dans la réserve de la biosphère Pfälzerwald ont accueilli le groupe et nous ont donné une introduction à l'itinéraire, aux étapes et aux thèmes centrales. On devrait marcher par la Michaelskapelle jusqu'aux Heidenlöcher, pour ensuite continuer en direction d'un affleurement connu au-delà de la région au bord de la faille du fossé rhénan supérieur. Puis on devrait traverser des crus qui figurent par les meilleurs du Palatinat, pour finalement terminer la journée dans l'auberge « Thomas' Waldweinstube » et nous séparer au parking (cf. fig. 1). L'itinéraire de notre randonnée parcourut en grandes parties la réserve naturelle « Haardtrand – Am Pechsteinskopf » et la réserve ornithologique de l'UE « Haardtrand » [NdT : bords du Haardt, cf. fig. 2].

Notre première étape était à la **Michaelskapelle** [NdT : chapelle de St. Michel] située sur un promontoire du mont Kirchberg / Martenberg. Puisqu'il était déjà midi, on a d'abord pique-niqué. Il y avait du pain à l'épeautre, fait maison par Gerlinde, du fromage blanc, du salami de sanglier et du Schorle de Riesling provenant du cru « Elster » de Forst (cf. fig. 4+5) [NdT : Schorle : du vin mélangé à l'eau minérale]. Le nom du

cru n'est point dû à l'oiseau [NdT : à savoir l'oiseau du nom de 'Elster' = la pie], mais il s'agit plutôt d'une abréviation du nom de la famille « Ellerstadter », autrefois propriétaires de terres dans la région. Après la collation, nous avons visité la Michaelskapelle. Elle fut construite vers 1470, est donc au fond de style gothique tardif. Au 17^{ème} s. déjà (dans la guerre de trente ans ?), elle tomba en ruines, fut reconstruite vers 1662/63 et conservée ensuite grâce aux fonds d'une fondation. Pendant l'iconoclasme par les troupes révolutionnaires françaises en 1794, la chapelle fut détruite. Un projet de reconstruire la petite église au 19^{ème} s. ne fut pas réalisé. Ce n'est qu'en 1952 qu'on a donné à la chapelle sa forme actuelle, y compris le clocheton à flèche (cf. fig. 3). A la base de la reconstruction était un vœu des citoyens de Deidesheim de vouloir reconstruire la chapelle si leur ville serait épargnée dans la Deuxième Guerre Mondiale.

La chapelle est consacrée à l'archange Saint Michel. L'empereur Charlemagne dit le Grand avait défini le 29 septembre jour férié en l'honneur de Saint Michel (la Saint Michel) dans l'empire entier. Par quoi il donna à Saint Michel la position de patron du Saint-Empire romain. Par la suite, une vénération de Saint Michel commença dans l'Empire entier. On croyait aussi que l'archange Saint Michel serait intervenu en faveur de la Franconie orientale allemande dans la bataille décisive contre les Hongrois au Lechfeld près d'Augsbourg en 955 apr. J.-C. De même, au jour de la Saint Michel de l'an 1022, l'archange Saint Michel serait-il apparu à l'Empereur Henri II sur le mont Gargano en Apulie. Cet événement ainsi

que le fait qu'Henri II soit le seul empereur allemand officiellement canonisé, consolida la position de Saint Michel de patron de l'Empire. La réception de Saint Michel à la fin du 19^{ème} s. et au début du 20^{ème} s. faisait de l'archange le symbole de la capacité des Allemands de se défendre et de leur puissance militaire et il devenait l'ange gardien du peuple allemand. Dans la chapelle à côté de Saint Michel, on trouve les statuettes de Saint Cyriaque et de Saint Urbain, les patrons des vigneron et de la viticulture.

Nous avons continué notre chemin en suivant le sentier de randonnée classé « Pfälzer Weinsteig » [NdT : chemin du vin palatin] en direction du mont Kirchberg / Martenberg. Sur son plateau de crête se trouvent dispersés les « **Heidenlöcher** » [NdT : trous des païens], à savoir une fortification circulaire datant du Moyen Age avec 65 bâtiments en ruines. A la porte sud, Hans Gunst nous a donné des informations sur l'arrière-plan historique, sur la construction et la fonction potentielle de l'enceinte (cf. fig. 6). Les explications suivantes se trouvent dans la documentation qu'il nous a distribuée :

Le rempart et ses portes

Le rempart autour des habitations clôturées a un diamètre est-ouest d'environ 150 m et un diamètre nord-sud d'environ 110 m. La longueur totale du mur circulaire mesure 450 m et l'épaisseur est de 3 m (cf. fig. 8-12). Le rempart se compose de deux murs de coffrage en pierres sèches, entre les deux se trouvent des morceaux de pierres et des gravats. Le mur extérieur était haut de 1,30 à 2,00 m et renforcé par une construction en pierres et en bois à poteaux ancrés (hauteur totale maximale 3 m). Une grille en bois servait de fondement au murage. En plus, on stabilisa le mur intérieur à l'aide d'un échafaudage en bois. Derrière le mur exté-

rieur se trouvait le mur intérieur, d'habitude moins haut, à savoir 0,70 à 1,10 m et d'une épaisseur de 1,30 à 1,60 m. Il servait d'appui au chemin de ronde périphérique (cf. fig. 13).

L'enceinte de défense avait deux entrées. L'entrée principale se trouvait du côté nord, une ouverture entre les murs venant en forme d'arc de l'est et de l'ouest. Il est très probable que cette porte était renforcée par une tour en bois.

La deuxième porte moins importante coupe le rempart circulaire du côté sud. Elle est large de 3,15 m et servait d'accès direct à l'enceinte de défense par la vallée Sensental située au sud.

Ce qu'on distingue toujours très bien, ce sont les structures de fortification situées devant à l'ouest et au nord de l'enceinte. Ils consistent avant tout en un fossé à profil en U, situé jusqu'à 17 m devant la fortification et large d'environ 5 m, pourtant pas très profond.

Maisons

Au-dedans de l'enceinte se trouvent les vestiges d'environ 65 bâtiments de toutes sortes de plans et de formes. La superficie des maisons pour la plupart à murs obliques varie de 10 à 80 m². Elles se trouvent en majeure partie au sud et au sud-ouest de l'enceinte. On suppose que la plus grande maison proche de la porte sud était utilisée comme salle commune, un bassin muré assez grand comme citerne. Il ne reste que les murs de fondation (murs en pierres sèches) des maisons qu'on avait probablement construites comme maisons en rondins empilés ou bien comme maison-fosse couvertes d'un toit en appentis.

Arrière-plan historique

Jusqu'à nos jours, il n'est pas clair qui a construit les Heidenlöcher, s'il y avait eu plusieurs phases de construction et à quelle(s) fin(s) ils servaient.

Le professeur primaire Ludwig Schadein était le premier à enquêter en 1827 sur les Heidenlöcher. Il supposait qu'ils avaient été construits par les Romains. Ensuite, lors des premières fouilles archéologiques systématiques en 1907/08, on présumait que les Celtes étaient à l'origine des constructions. Pourtant, le type de construction des murs circulaires n'est que superficiellement semblable à celui du murus gallicus. Par conséquent, les chercheurs subséquents transposaient le temps de construction à l'époque carolingienne/ottonienne. D'après eux, il s'agissait là d'un château-refuge, construit pour se défendre contre d'éventuelles attaques de la part de Normands (Vikings) ou Hongrois.

En 2013, c'était Horst Wolfgang Böhme qui a de nouveau apporté dans la discussion une supposition déjà formulée avant lui : qu'il pourrait aussi s'agir d'un château nobiliaire et que les constructeurs auraient été une vieille famille noble lorraine du nom de Matfrid ou Adalhard. Ils auraient construit les Heidenlöcher pour défendre leur propriété à Deidesheim contre d'autres familles nobles. C'étaient surtout les constructions à l'intérieur qui ne s'assortissaient pas à l'idée d'un château-refuge « classique ». En même temps, on discuta dans un autre exposé s'il ne pourrait pas s'agir d'un vieux site d'habitation, d'une localité rivalisant avec Deidesheim.

Finalement, on manque de trouvailles sur place et de documents pertinents dans les archives pour pouvoir dire avec certitude à quelle fin servaient les Heidenlöcher. Even-

tuellement, c'était une sorte de « construction polyvalente », construite d'abord comme château de nobles, plus tard utilisée en tant que refuge en cas d'attaques par les Normands ou Hongrois et agrandi ensuite en site d'habitation.

Une seule chose semble certaine : les Heidenlöcher n'étaient jamais habités pour longtemps – si jamais. Peut-être la colonie fut-elle abandonnée même avant son achèvement, car on n'a trouvé ni outils, ni restes d'aliments, ni latrines ou d'autres vestiges d'habitation à l'intérieur ou à l'extérieur de l'emplacement du château (Texte sans mention des sources ; informations sur demande).

En faisant le tour de l'édifice, nous avons visité quelques-uns des bâtiments plus frappants : la maison dite « salle commune » (particulièrement grande) ; la prétendue « chapelle » qui a une face arrière en forme d'apside ; la « citerne » à sol tassé recouvert de glaise, les « salles d'armes » à accès incliné (cf. fig. 7) ; la rampe menant au chemin de ronde du mur circulaire nord, et pour finir la porte nord, construite en biais entre les deux murs disposés en déport. Nous avons quitté les Heidenlöcher par cette porte et avons traversé le fossé situé devant celle-ci du principal côté d'attaque.

Notre prochaine étape était **la faille du fossé rhénan** à la lisière au nord-est en contrebas du Kirchberg. Il s'agit là d'un géotope important au-delà des limites régionales. Avant d'y arriver, Gerlinde nous a illustré à l'aide d'une ancienne corde pour l'escalade la durée de l'histoire géologique, de ses différentes époques ainsi que la « position » des temps de formation des deux roches de la faille, à savoir du grès de la période du grès bigarré et du loess de la période du pléistocène (cf. fig. 14).

Cet affleurement en tant que bord de graben évident figure entretemps dans les publications scientifiques et vulgarisées. Il a été dégagé lors du remembrement de vignobles dans les années 1990, où on a aussi réaménagé le chemin creux. A partir du Pfälzerwald à l'ouest, **les strates de grès du grès bigarré** (Buntsandstein) descendent d'abord d'un pendage de 30° en direction est. Une fois arrivées à la faille et à l'affleurement dégagé, les strates présentent une courbure brusque de 60 à 70° et des plis multiples. Du côté est de la faille à la face sud du chemin creux, on trouve du loess. On y distingue plusieurs phases de formation du sol (des horizons bruns dans le loess autrement plutôt clair). Celles-ci désignent les périodes interglaciaires plus chaudes. Le loess est une roche sédimentaire meuble composée de grains très fins de quartz et de calcaire et est le résultat des dépôts de tempêtes de poussière glaciaires (cf. fig. 15 + 16 + 19). Dû au glissement, un coin de terre fossilifère a été coincé entre le loess et le grès (cf. fig. 17). Il reste cependant incertain si cet affleurement constitue vraiment la faille principale du fossé rhénan supérieur. Car en principe, on devrait y trouver du grès bigarré datant de l'ère moyenne à côté des roches de l'ère tertiaire, à savoir probablement des roches calcaires en tant que formations de zones côtières ou de plateaux continentaux. Pour éclairer la question, il faudrait savoir quelles roches se trouvent en-dessous de la strate de loess très jeune du point de vue géologique. Et il faudrait creuser le chemin creux de plusieurs mètres. La situation géologique du géotope et son importance en tant qu'archive climatique sont bien démontrées par un panneau d'information très instructif.

Nous avons continué notre randonnée en suivant le **chemin creux** pavé. A sa face sud, les racines de robiniers en train de croître

détachent de grandes mottes de loess (cf. fig. 18). Nous avons fait route vers l'auberge dans la forêt, « Thomas' Waldweinstube » en longeant les anciens **crus** de Forst aux noms de « In der Petershöhle », « Im Vogel-sang », « Lautershöhle », « Auf dem Hah-nenböhl », « Unterer Pfeifer » et « Oberer Pfeifer ». Arrivés à l'auberge, nous nous sommes régalés de plats régionaux. C'était déjà la fin officielle de notre rencontre.

Pour rentrer au parking, nous avons pris le chemin à travers les crus nommés ci-dessus et avons longé d'autres crus de Deidesheim, comme : « Im Einstal », « Am Martenberg », « Am Kirch(en)berg », « In der Eides » et « In der Hainschleid ». Klaus Hünereuth nous a expliqué l'étymologie et la signification des noms des crus (cf. fig. 20). Avec l'entrée en vigueur de la loi sur les vins en 1971, les parcelles de Forst nommées ci-dessus ont été ajoutées aux crus agrandis de « Musenhang », « Pechstein » et « Ungeheuer » qui portent des noms plus favorables à la commercialisation. Tandis que les lieudits traversés qui appartiennent à Deidesheim ont fusionné avec les crus plus grands de « Herrgottsacker » et « Mäus-höhle ». Dans la catégorisation VdP [NdT : Verband Deutscher Prädikats- und Qualitätsweingüter, à peu près : Association allemande des domaines viticoles avec distinction et/ou appellation], ces deux derniers passent pour « Premier Cru », « Ungeheuer » même pour « Grand Cru ». Il est remarquable que dans les noms des crus de Deidesheim comme de Forst, le mot « Höhle » (= à l'origine 'Halde', en moyen-haut-allemand 'helde', en dialecte palatin 'Hell', 'Held' = coteau peu raide) apparaît plusieurs fois, tout comme de nombreux noms de famille (Elster, Fleckinger, Gerling, Peter, Pfeifer, Ungeheuer et autres) ce qui indique que ces familles possédaient une certaine richesse en terres dans ces par-

celles. Les noms peuvent s'interpréter de la manière suivante :

Il y a des noms qui sont explicites, comme :
 « Alter Berg » [NdT : vieille montagne],
 « Am Kirch(en)berg » [NdT : au mont d'église], « Am Martenberg » [NdT : nom propre de la colline], « Am Michelsbrunnen » [NdT : au puits de Saint Michel], « Auf der Altmühl » [NdT : au vieux moulin], « Berggewann » [NdT : parcelle sur le mont], « Im Einstal », « Im Winterstal » [NdT : dans la vallée hivernale], et « Kastanienwald » [NdT : forêt de châtaigniers].

« Auf dem / Im (unteren) Hahnenböhl » :
 « Hahn », abrègement dialectal de « Hagen » ou : abrègement de « Hain » du vieux-haut-allemand « hagan », moyen-haut-allemand « hac », « hagen », au sens premier du terme : 'arbuste à épines' (spécialement , églantier, aubépine) ; aussi : 'buissons denses, broussailles', 'haie, broussailles, ouvrage en treillis pour prendre du gibier', 'clôture, limitation' (d'un terrain) sous forme de haie, rangée d'arbres, clôture, palissades, treillis, abattis ; poétique : 'bois clair' ; « Böhl » (« Bühl ») : moyen-haut-allemand : « bühel », « buhel » = 'colline, butte, éminence'. Par conséquent, le « Hahnenböhl » est une colline couverte de broussaille épineuse au moment du nommage.

« Im Vogelsang » : Première mention en 1277, « vogelsang », nom à la mode et très répandu au Moyen Age pour des terrains bien diversifiés (terres cultivées, vignobles) où il y avait des broussailles et des haies et donc une grande diversité d'oiseaux.

« In der Eides » : Expression dialectale à cause des lézards [NdT : Eidechsen en allemand] très fréquents ici, ou bien d'après le

métier ou aussi le nom de famille
 « Eides(mann) » ('juré').

« In der Hainschleid » : « Hain » : voir plus haut sous « Hahnenböhl » ; « Schleid » : du moyen-haut-allemand « sliden » = glisser, faire de la luge ; nom : luge, glisseur, Schlittweg /-graben: chemin non stabilisé, où pousse l'herbe, praticable uniquement à la charrue équipée de patins. Donc, autrefois le Hainschleid était un sentier glissant ou du terrain glissant à la broussaille.

« In der (oberen) Petershöhle » : première mention en 1360 : « Petershelde ». Moyen-haut-allemand « helde » = « Halde » → Halde (petite butte) où on trouve des souris ; sinon, peut-être du moyen-haut-allemand « mos » = 'marais, marécage', donc 'petite butte marécageuse' – située des deux côtés du 'Moos(!)bach'.

« Musenhang » : on suppose que le nom est dérivé du nom d'un cru de Deidesheim avoisinant du nom de « musehelde » (voir ci-dessus Mäushöhle) ; mais un arrière-plan poétique est également possible.

« Ungeheuer » : Il existe deux versions d'interprétation : nom de famille « Ungehuwer » (1460) ou bien nom de famille « Ungeheuer » (17^{ème} s.) ou bien nom du cru « an dem Ungehuwern » = « terre inexploitée au bord d'un territoire communal » (1470). Dans ce contexte, on rapporte que lors d'une visite à la fin des années 1880 chez Franz Armand Buhl, vice-président du Reichstag, le chancelier Otto von Bismarck aurait goûté du Riesling du cru « Ungeheuer » et aurait dit : « J'aime énormément ce 'Ungeheuer' » [NdT : Jeu de mots en allemand].

(NdT = Note du traducteur)

Anhang – Annexe



Abb. 1: Übersichtskarte

Fig. 1 : carte générale

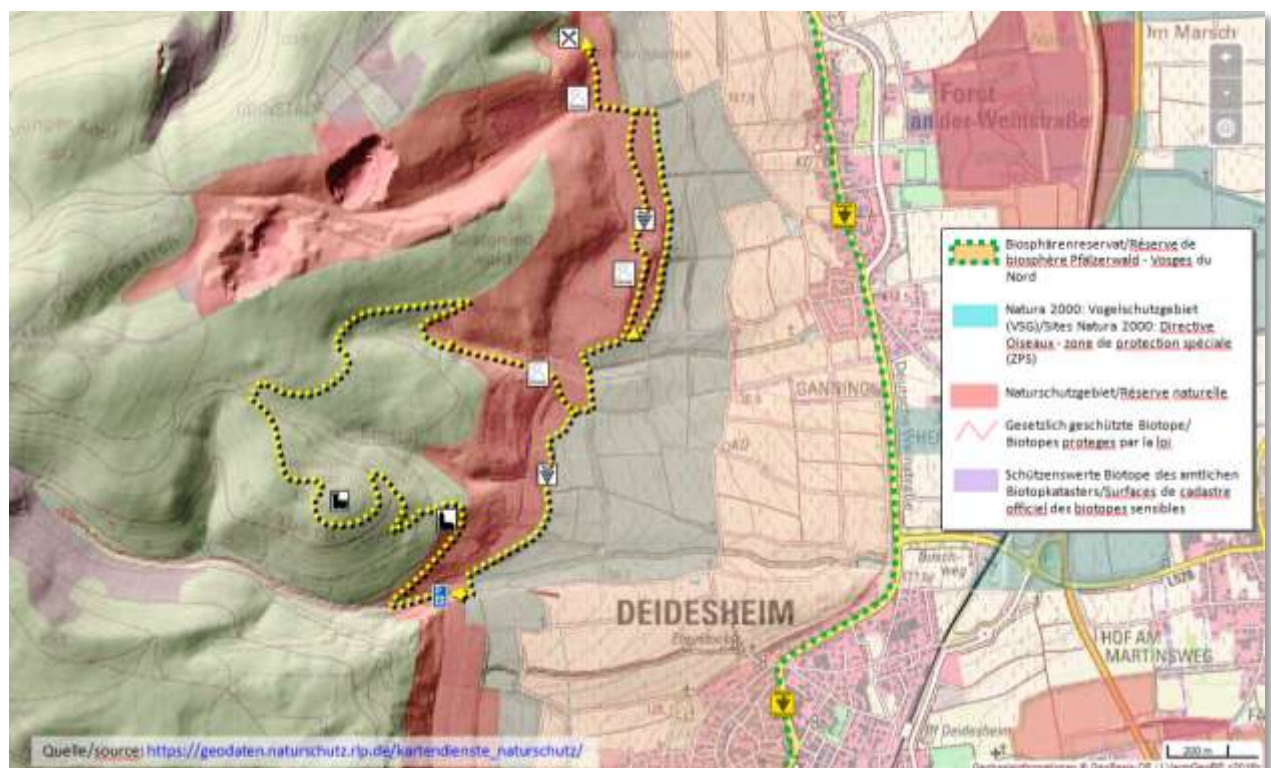


Abb. 2: Schutzgebiete nach Naturschutzrecht

Fig. 2 : réserves naturelles d'après la loi pour la protection de la nature



Abb. 3: Die Michaelskapelle liegt auf einem Vorhügel des Kirch- oder Martenberges. Christliche Andachtsstätten wie Kapellen oder Kreuze wurden am Ostrand des Pfälzerwaldes mehrfach in der Nähe tatsächlich heidnischer (keltischer) oder in der spätmittelalterlich-frühneuzeitlichen Rückschau vermeintlich heidnischer (fränkisch-frühmittelalterlicher) Befestigungsanlagen errichtet, so auch bei Bad Dürkheim, Hambach, Burrweiler und Klingenmünster.

Fig. 3 : La chapelle de Saint Michel est située sur un promontoire du Kirch- ou Martenberg. En effet, au bord est du Pfälzerwald, on érigeait souvent des lieux de prière chrétiens comme des chapelles ou des croix à proximité d'enceintes de fortification réellement païennes (celtiques) ou supposées

païennes (franconiennes du haut Moyen Âge) par les gens au Moyen Âge tardif/du début de l'époque moderne. On en trouve des exemples à Bad Dürkheim, à Hambach, à Burrweiler et à Klingenmünster.



Abb. 4: Picknick vor der Kapelle...

Fig. 4 : pique-nique devant la chapelle ...

Abb 5: ... bei Riesling-Schorle, Dinkelbrot, Weißem Käse und Wildschwein-Salami aus dem Biosphärenreservat Pfälzerwald.

Fig. 5 : ... avec du 'Schorle' de Riesling, du pain d'épeautre, du fromage blanc et du salami de sanglier provenant de la réserve de la biosphère Pfälzerwald





Abb. 6: Hans Gunst erläutert am Südtor der Heidenlöcher historischen Hintergrund, Aufbau und mögliche Funktion der Anlage.

Fig. 6 : Près de la porte sud, Hans Gunst nous explique l'arrière-plan historique des Heidenlöcher, la construction et l'éventuelle fonction du site.



Abb. 7: Eine Hausgrube in der Nähe des Nordtores mit Zugangsrampe zum „Keller“ wurde zeitweise als Waffenkammer gedeutet.

Fig. 7 : fosse d'une maison-fosse proche de la porte nord avec rampe menant au « sous-sol »; interprétée temporairement comme salle d'armes

Die Heidenlöcher wurden in den letzten fast zweihundert Jahren mehrfach kartiert und erforscht. Hier einige Grundrisse in chronologischer Reihenfolge:

Au cours des 200 ans derniers, les Heidenlöcher ont plusieurs fois été cartographiés et explorés. Voici quelques-uns des plans en ordre chronologique :



Abb. 8: Die Heidenlöcher nach SCHANDEIN 1827

Fig. 8 : les Heidenlöcher d'après SCHANDEIN, 1827

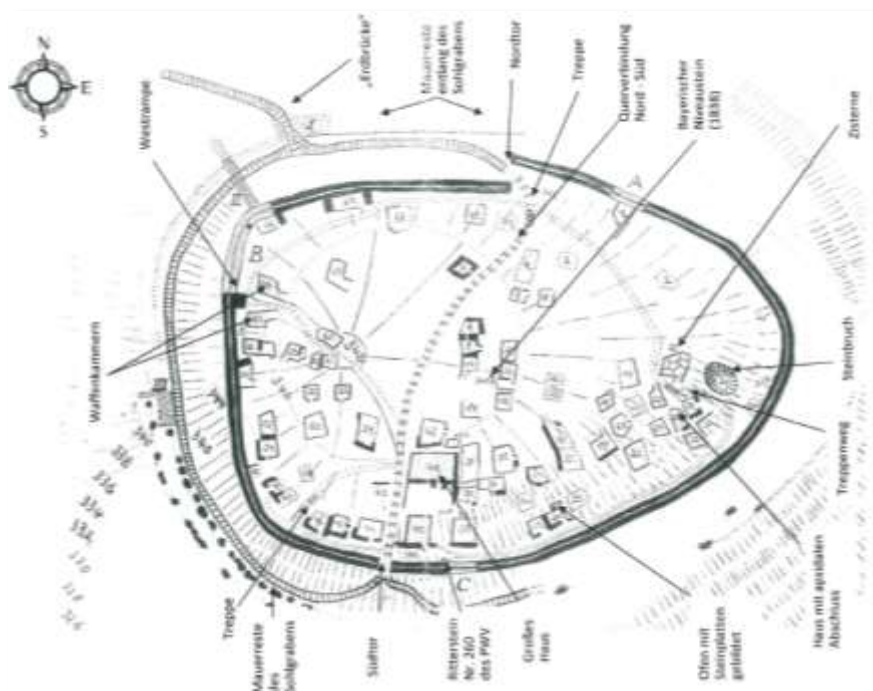


Abb. 9: Die Heidenlöcher nach PRÜGEL 1939

Fig. 9 : les Heidenlöcher d'après PRÜGEL, 1939

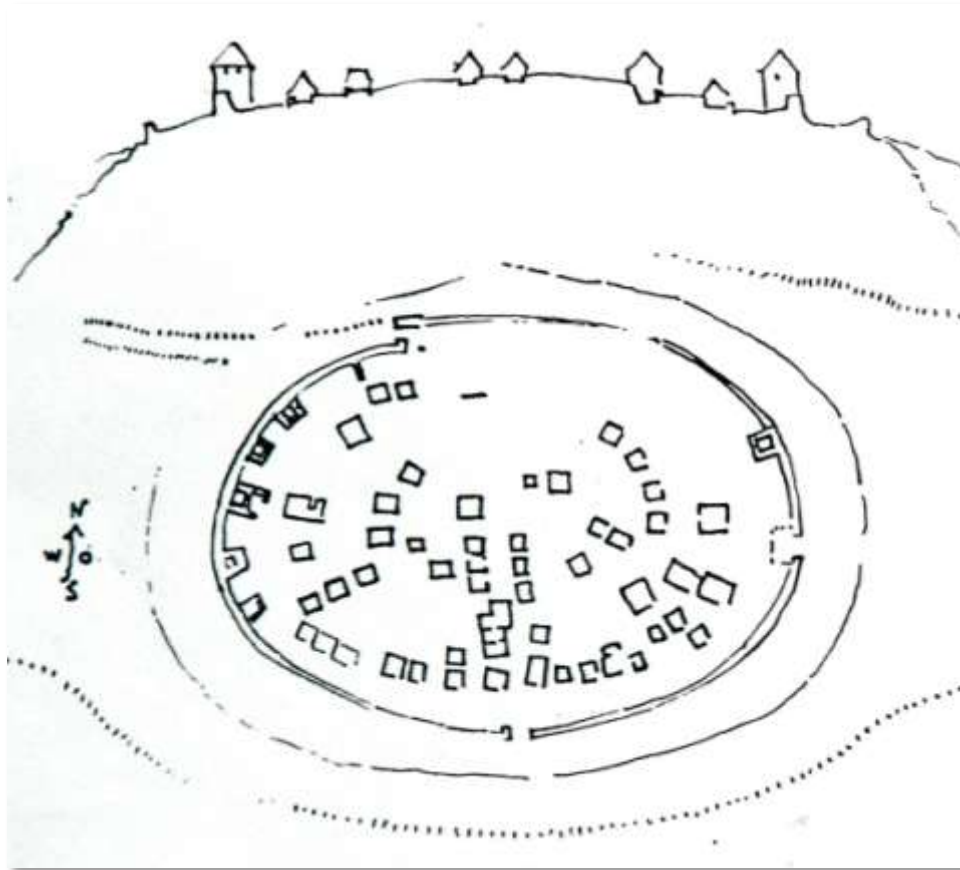


Abb. 10: Die Heidenlöcher nach HARTUNG 1967 ff.

Fig. 10 : les Heidenlöcher d'après HARTUNG, 1967 suivants

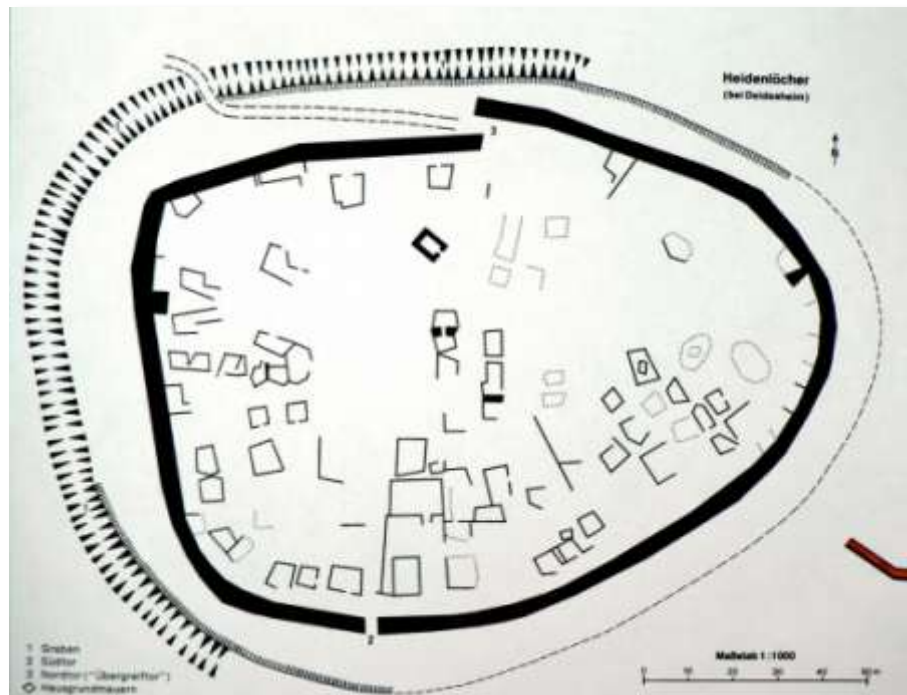


Abb. 11: Die Heidenlöcher nach STEIN/KEDDIGKEIT 1990/94

Fig. 11 : les Heidenlöcher d'après STEIN/KEDDIGKEIT, 1990/94



Abb. 12: Die Heidenlöcher nach einer aktuellen Airborn-Laserscan-Aufnahme

Fig. 12 : les Heidenlöcher d'après une récente photographie de balayage laser Airborne

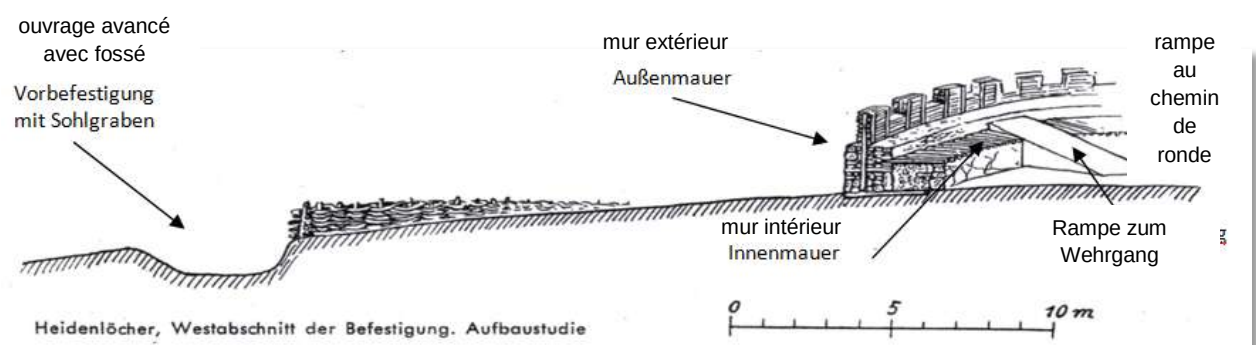


Abb. 13: Schnitt durch die Ringbefestigung der Heidenlöcher nach KAISER 1951 (ergänzt)

Fig. 13 : coupe du rempart circulaire des Heidenlöcher d'après KAISER, 1951 (détails ajoutés)



Abb. 14: Gerlinde Pfirrmann verdeutlicht anhand eines ausgedienten Kletterseils die Dauer der Erdgeschichte und ihrer einzelnen Zeitabschnitte – eine instruktive Vorbereitung für die Besichtigung des benachbarten Geotops.

Fig. 14 : A l'aide d'une ancienne corde pour l'escalade, Gerlinde Pfirrmann nous explique la durée de l'histoire géologique et de ses différentes époques – ce qui nous a bien préparés pour la visite du géotope avoisinant.



Abb. 15: Panoramafoto (leicht verzerrt) des gesamten Aufschlusses mit wichtigen Strukturen (gelb punktiert: Verwerfungen, weiß gestrichelt: gefalteter Schichtenverlauf). Höhe des Aufschlusses ca. 5 m, Breite ca. 20 m (Grafik: Klaus Hünerfauth)

Fig. 15 : photographie panoramique du total de l'affleurement (légèrement biaisée), les structures importantes sont marquées (en pointillés jaunes : faille ; en pointillés blancs : strates plissées). Hauteur de l'affleurement : env. 5 m ; largeur env. 20 m (graphique : Klaus Hünerfauth)



Abb. 16: Eine gut gemachte Infotafel des Landesamtes für Geologie und Bergbau erläutert die geologische Situation.

Fig. 16 : Un panneau d'information très instructif du Landesamt für Geologie und Bergbau [NdT : service régional pour la géologie et l'exploitation minière] illustre la situation géologique.



Abb. 17: Gerlinde legt dem eingequetschten Paläoboden Hand auf.

Fig. 17 : Gerlinde impose les mains au sol paléogène coincé.



Abb. 18: Lösswand als südliche verbliebene Hälfte des ehemaligen Hohlweges. Die dunkleren Horizonte sind ehemalige Bodenbildungen aus wärmeren Perioden während des Pleistozäns, die hellen markieren die Kaltzeiten. Durch das Dickenwachstum der Robinienwurzeln platzen immer wieder große Lössschollen ab. Deren Bruchstücke am Wandfuß verhüllen mittlerweile ein Drittel der Wand.

Fig. 18 : une face en loess, qui est la face sud restée de l'ancien chemin creux. Les horizons plus foncés sont des formations de sols datant de périodes plus chaudes du pléistocène, ceux plus clairs marquent les périodes froides. A cause des racines de robiniers qui sont en constante croissance, de grandes mottes de loess ne cessent de se détacher. Les morceaux tombés cachent maintenant un tiers de la face.

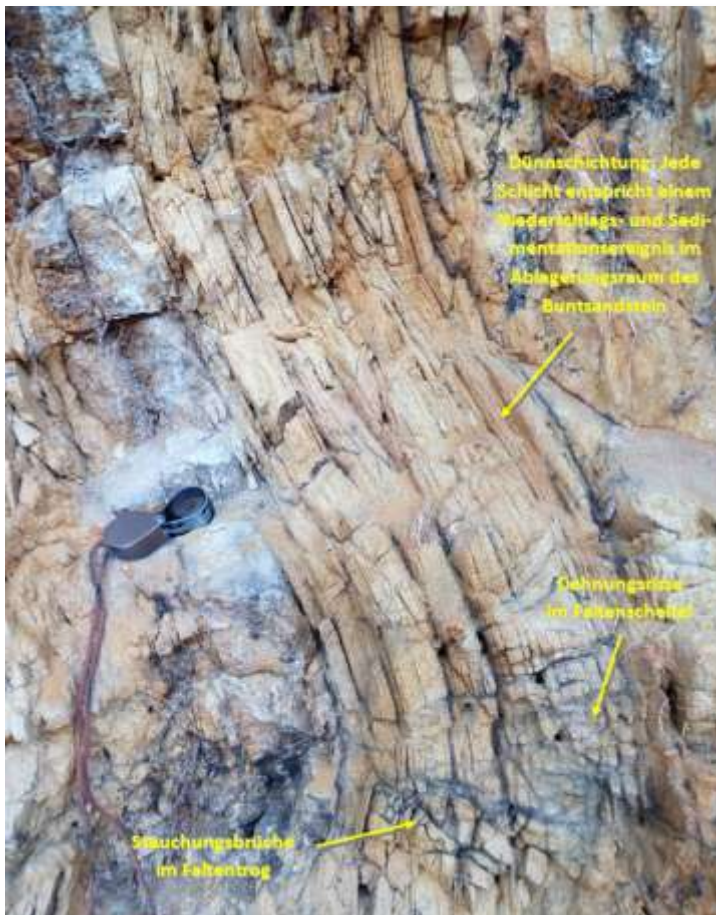


Abb. 19: Detailaufnahme des gefalteten und vielfach zerbrochenen Sandsteins. Durch die Schlepp-, Scher- und Biegebewegungen des Gesteins lösen sich einzelne feine Schichten unterschiedlicher Mächtigkeit voneinander. Diese stellen die Sandablagerungen der einzelnen fossilen Niederschlagsereignisse vor rd. 250 Mio. Jahre dar und wirken hier als „Sollbruchstellen“!

Fig. 19 : détail du grès maintes fois plié et cassé. Dû aux déplacements de la roche (forces de traction, mouvements de cisaillement, flexions), de fines couches différentes en épaisseur se détachent. Elles représentent les dépôts en sable des précipités fossilifères d'il y a 250 millions d'années et ont ici l'effet de point de rupture.

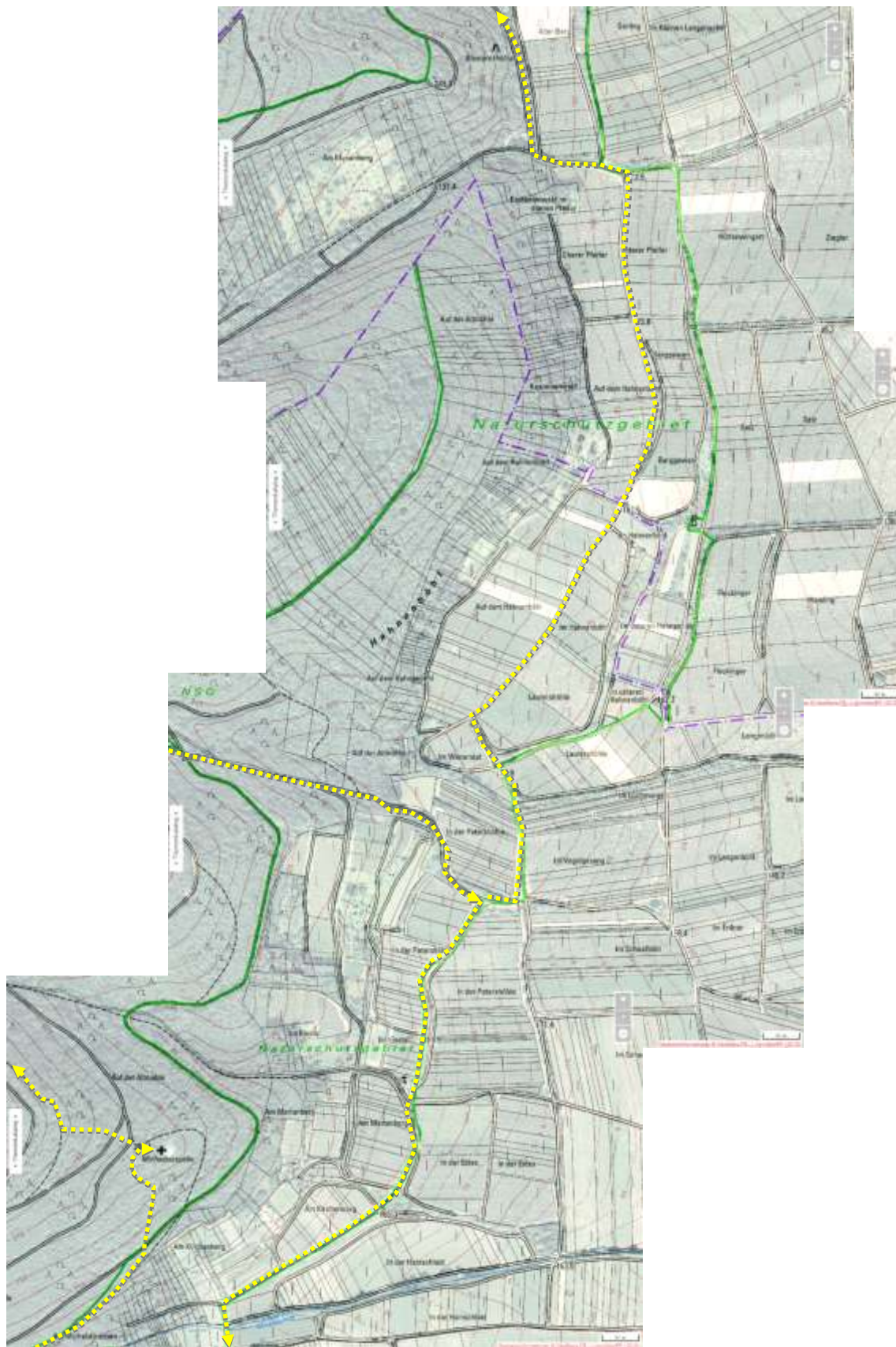


Abb. 20: Weinlagenamen entlang der Wanderroute

Fig. 20 : noms des crus le long de l'itinéraire de notre randonnée

Quelle/source: LANIS RLP, https://geodaten.naturschutz.rlp.de/kartendienste_naturschutz/

Naturführer/innen am Oberrhein Guides Natures dans la Région du Rhin supérieur

Grenzüberschreitendes Treffen *Rencontre transfrontalière*

Pfälzer Spitzen-Weinlagen (*Premier Cru du Palatinat*), Rheingrabenrand (*Faïlle vosgienne*) und/et Heidenlöcher („*Trous Païens*“)

Die „Naturführer Pfalz“ laden Sie ein zu einer Wanderung entlang der besten Weinlagen der Pfalz. Zunächst jedoch geht's im Wald bergauf zur Michaelskapelle mit ihrer großartigen Aussicht. Dann erreichen wir die mittelalterliche Fliehburg „Heidenlöcher“ und schließlich einen geologischen Aufschluss an der Rheingraben-Störung. Nach einem Lösshohlweg durchqueren wir die Spitzenweinlagen „Mäushöhle“ und „Herrgottsacker“.

Unterwegs ist ein kleines Picknick vorgesehen, der gemeinsame Abschluss in „Thomas' Waldweinstube“.

Les „Guides de la Nature Palatinat“ vous invitent à une randonnée parmi les meilleures vignobles du Palatinat. Mais d'abord, il monte dans la forêt jusqu'à la chapelle Saint Michel avec sa vue magnifique. Puis nous atteignons les „Heidenlöcher“, un refuge au début du Moyen-Âge, et finalement un géotope sur la faille vosgienne. Par un chemin creux du loess nous arrivons aux vignobles Premier Cru du „Mäushöhle“ et „Herrgottsacker“.

En route nous prévoyons un petit pique-nique, une rencontre conviviale à „Thomas' Waldweinstube“.

Das grenzüberschreitende Treffen dient dem gegenseitigen grenzüberschreitenden Austausch der Naturführer/innen und dem Kennenlernen der naturräumlichen Besonderheiten am Oberrhein.

Cette rencontre transfrontalière soutient l'échange des guides natures dans la région du Rhin supérieur et faire connaissance avec les particularités nature.

Termin/Date: Samstag/Samedi, 20.10.2018, 11:00 - 16:30 h
Treffpunkt/Lieu: Parkplatz/Parking am Lidl-Markt, Buschweg Nord 2, D-67146 Deidesheim
Wegstrecke/Route: 8 km, 200 m Höhenmeter/mètres de dénivelé

Ausrüstung/Matériel nécessaire:
Festes Schuhwerk, regenfeste Kleidung, Getränke
Chaussures de marche, vêtements imperméable, boissons

Anmeldung bis/inscription jusqu'à 12.10.2018 bei der/à la RegioAkademie

Die Veranstaltung wird durch die Oberrheinkonferenz gefördert.
Le rencontre est subventionné par la conférence du Rhin supérieur.



RegioAkademie

Information und Anmeldung

Antje van Look

Klaus Hünertauth

Dorothea Haubert

Franz-Hartmann-Str. 9
67466 Lambrecht / Pfalz

Tel. 06325 1800-241/-242/-243

Fax 06325 1800-26

regioakademie@
pfalzakademie.bv-pfalz.de

www.regioakademie.de

Bitte beachten Sie unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (www.regioakademie.de).

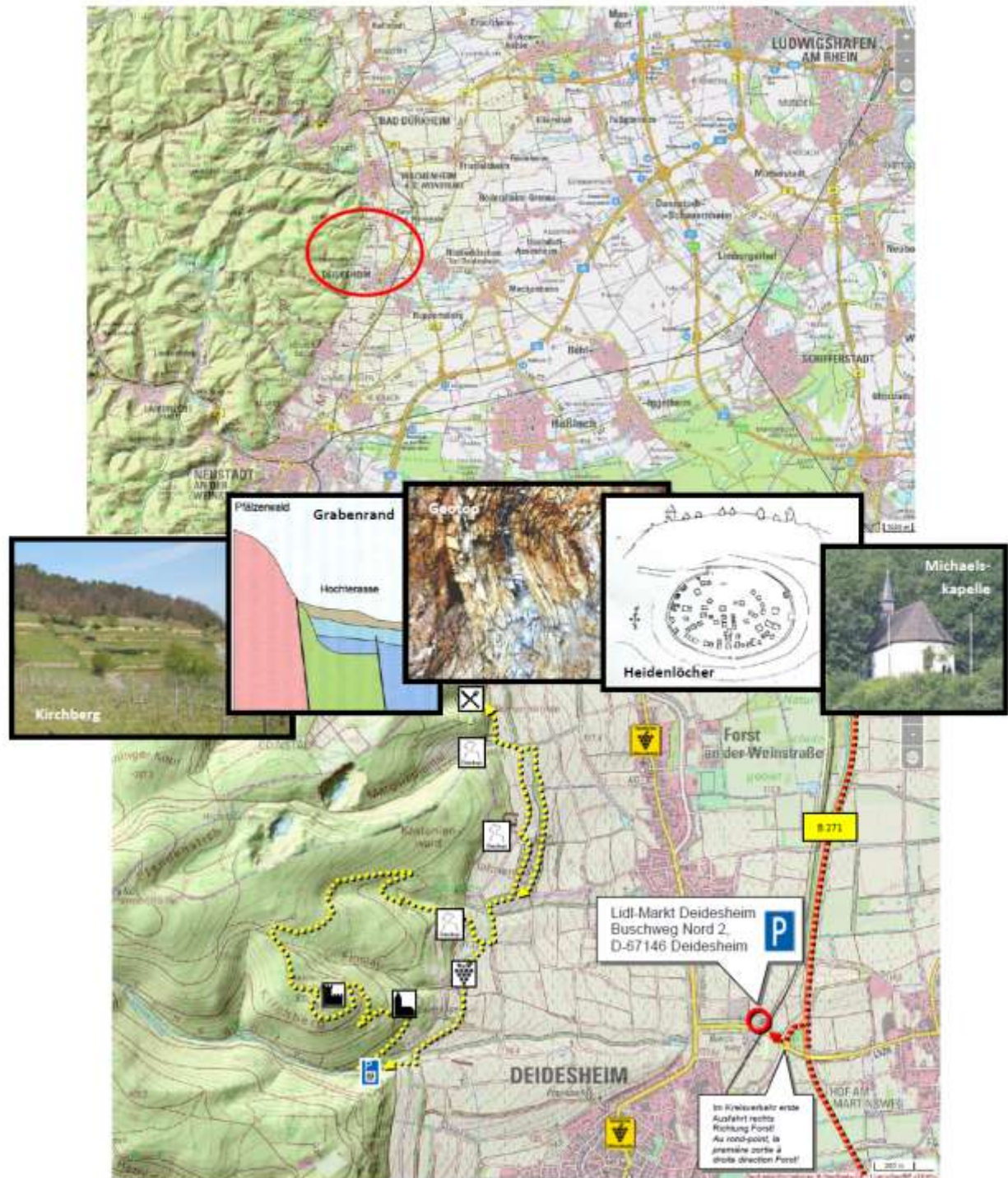
Die Veranstaltung wird durch den Bezirksverband Pfalz gefördert.

RegioAkademie
in der
PFALZAKADEMIE

BEZIRKS
VERBAND
PFALZ

Naturführer/innen am Oberrhein Guides Natures dans la Region du Rhin supérieur

Pfälzer Spitzen-Weinlagen (*Premier Cru du Palatinat*), Rheingrabenrand (*Faïlle vosgienne*) und/et Heidenlöcher („*Trous Païens*“)



**Grenzüberschreitendes Natur- und Landschaftsführer-Treffen
am 24.11.2018 am Battert bei Baden-Baden**

Exkursionsbericht

Das Treffen musste leider ausfallen, weil der Organisator der Wanderung aus persönlichen Gründen kurzfristig verhindert war.

Das Treffen soll nach Möglichkeit zu einem späteren Zeitpunkt nachgeholt werden.

**Rencontre transfrontalière des guides nature et paysage sur le Battert à Baden-Baden,
le 21/10/2018**

Rapport d'excursion

La rencontre a malheureusement dû être annulée car l'organisateur de la randonnée a été empêché pour des raisons personnelles.

Si possible, la réunion devrait être faite plus tard.

Naturführer/innen am Oberrhein Guides Natures dans la Région du Rhin supérieur

Grenzüberschreitendes Treffen *Rencontre transfrontalière*

Der/Le Battert bei/à Baden-Baden: Kletterfelsen, Bannwälder und die größte Burgruine Badens *Rochers à escalader, forêts naturelles et la plus grande ruine du château du Bade*

Rainer Schulz, Forstwirt i. R., Natur-Baumführer und Schwarzwaldguide, lädt ein zu einer spätherbstlichen Wanderung durch das Naturschutzgebiet „Battert“ bei Baden-Baden im Nordschwarzwald. Der Battert ist ein altbekanntes Klettergebiet aus Rotliegend-Porphyrkonglomerat. Neben den Felsen finden sich dort weitere geschützte Biotoptypen wie offene Gesteinsbänke, Gebüsche und Wälder trocken-warmer Standorte sowie Blockhalden- und Hangschuttwälder. An Kultur bietet der Berg Reste keltischer, römischer und frühmittelalterlicher Befestigungsanlagen und mit der Schlossruine Hohenbaden den Stammsitz der badischen Markgrafen und die größte Burgruine am badischen Schwarzwaldrand, Mittagessen in Ebersteinburg. Anschließend gibt es noch eine gehölkundliche Führung durch den exotischen Baumbestand am Michaelsberg beim Kurhaus in Baden-Baden.

Rainer Schulz, forestier, guide des arbres nature et Schwarzwaldguide, vous invite à une randonnée à la fin de l'automne dans la réserve naturelle „Battert“ près de Baden-Baden en Forêt Noire du nord. Le Battert et un site d'escalade bien connu de conglomérat porphyre du Rotliegend. Sur le mont vous trouverez aussi les biotopes protégés (blocs de roches ouverts et boisés, buissons et forêts de sites secs et chauds). Culturel on trouve les restes des fortifications celtiques, romaines et haut moyenâgeuse et avec la ruine de château du Hohenbaden le siège du margraves de Bade et la plus grande ruine du château au bord badois de la Forêt Noire. Déjeuner à Ebersteinburg. Ensuite une visite guidée dendrologique des arbres exotiques sur le Michaelsberg près de bâtiment thermal en Baden-Baden.

Das grenzüberschreitende Treffen dient dem gegenseitigen grenzüberschreitenden Austausch der Naturführer/innen und dem Kennenlernen der naturräumlichen Besonderheiten am Oberrhein.

Cette rencontre transfrontalière soutient l'échange des guides natures dans la région du Rhin supérieur et faire connaissance avec les particularités nature.

Termin/Date: Samstag/Samedi, 24.11.2018, 10:00 – 17:00 h
Treffpunkt/Lieu: D-76530 Baden-Baden, Parkplatz/Parking an der Burgruine Hohenbaden („Altes Schloss“)
Wegstrecke/Route: 3 km; 180 m Höhenmeter/mètres de dénivelé

Ausrüstung/Matériel nécessaire:
Festes Schuhwerk, regenfeste Kleidung, kleiner Imbiss, Getränke
Chaussures de marche, vêtements imperméable, petite collation, boissons

Anmeldung bis/inscription jusqu'à 16.11.2018 bei der/à la RegioAkademie

Die Veranstaltung wird durch die Oberrheinkonferenz gefördert.
Le rencontre est subventionné par la conférence du Rhin supérieur.



RegioAkademie

Information und Anmeldung

Antje van Look

Klaus Hünerfauth

Dorothea Haubert

Franz-Hartmann-Str. 9
67466 Lambrecht / Pfalz

Tel. 06325 1800-241/-242/-243

Fax 06325 1800-26

regioakademie@
pfalzakademie.bv-pfalz.de

www.regioakademie.de

Bitte beachten Sie unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (www.regioakademie.de).

Die Veranstaltung wird durch den Bezirksverband Pfalz gefördert.



Naturführer/innen am Oberrhein
Guides Natures dans la Region du Rhin supérieur



Burgruine Hohenbaden im 15. Jh. und heute



https://burgrekonstruktion.de/main.php?g2_bcid=3108



http://burgenarchiv.de/burg_hohenbaden_im_baden-wuerttemberg

Fazit und Ausblick

Auf unseren Treffen haben wir jenseits der Staatsgrenzen, aber in der gemeinsamen Oberrhein-Region interessante und liebenswerte Leute mit ähnlichen Interessen und Zielen kennengelernt. Wir erhielten Einblicke in die Arbeit und die Schwerpunkte der Naturführungen im Nachbarland und auch in Landschaften und Themen, die so manchem von uns bislang wenig bekannt waren. Dabei wurde auch der eine oder andere Mentalitätsunterschied deutlich, was dann humorvoll kommentiert wurde.

Leider konnten wir bei einer Handvoll Treffen nur einen kleinen Ausschnitt der Aktivitäten und Wirkungsräume unserer Nachbarn kennenlernen. Auf so interessante Naturräume wie die Rheinaue oder aktuelle Themen wie Natur in der Großstadt mussten wir im Rahmen des Projektes leider verzichten. Da bleibt Potenzial für künftige gemeinsame Vorhaben. So haben wir Tipps und Einladungen ausgetauscht, z. B. zum Besuch des Kranichzuges am Lac du Der in der Champagne, zum Besuch der Petite Camarque d'Alsace bei Hüningen, des Klingnauer Stausees im Schweizer Aargau und zu einer Wanderung im Kraichgau.

Im November haben wir zusammen mit den Curieux de Nature das Trinationale Treffen „NaturErlebnis grenzenlos“ in Efringen-Kirchen besucht, dem Modul 1 einer grenzüberschreitenden Weiterbildungsreihe für Naturführer/innen in der Euregio Basel. Die Präsentation unserer bisherigen ge-

meinsamen Aktivitäten stieß dort auf große Resonanz.

Fernziel der grenzüberschreitenden naturpädagogischen Aktivitäten am Oberrhein sind aber nicht die Treffen der Naturführenden untereinander, sondern idealerweise bilinguale Führungen für ein gemischtsprachiges öffentliches Publikum. Zwar machen die elsässischen Curieux de Nature bereits Führungen in Deutschland (z. B. am Kaiserstuhl und am Taubergießen), aber bisher nur auf französisch für französisches Publikum. Umgekehrt bieten einzelne deutsche Natur- und Landschaftsführer/innen deutschsprachige Naturführungen in den Vogesen an. Für gemischtsprachige öffentliche Naturführungen, sei es mit zweisprachigen Führern oder mit einem deutsch-französischem „Tandem“, müssen aber erst noch die Sprachbarrieren abgebaut werden, gerade auch im Bereich des natur- und landeskundlichen Fachvokabulars.

Zwei Folgeprojekte sind deshalb schon konkret angedacht: Die Erarbeitung eines deutsch-französischen Glossars für Natur- und Landschaftsführer, mittelfristig vielleicht sogar interaktiv und mit Zuarbeit der „Netzgemeinde“, und ein grenzüberschreitender Natur- und Landschaftsführer-Kurs im PAMINA-Raum bzw. im deutsch-französischen Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen.

Conclusion et perspectives

Pendant nos rencontres certes de l'autre côté de la frontière et pourtant dans notre région commune du Rhin supérieur, nous avons fait la connaissance de personnes intéressantes et aimables ayant des intérêts et des objectifs semblables aux nôtres.

Nous avons pu nous faire une idée de leur travail et de leurs priorités pour les tours guidés qu'ils organisent dans notre pays voisin. De même avons-nous découvert des régions et des sujets peu familiers à quelques-uns d'entre nous. En occurrence, des différences de mentalité se sont montrées et ont suscité des commentaires humoristiques.

Malheureusement, il n'y avait qu'une poignée de rencontres, ce qui nous a juste permis de connaître un petit secteur des activités et du rayonnement de nos voisins. Dans les limites du projet, il fallait renoncer à la découverte d'espaces naturels tant intéressants comme la Rheinaue [NdT : plaine alluviale du Rhin] et aussi à des sujets d'actualité comme la nature dans la grande ville. Cela ouvre de bonnes perspectives pour de futures activités ensemble. Ainsi avons-nous échangé des idées et des invitations, par exemple : aller voir les grues près du Lac du Der en Champagne ; visiter la Petite Camargue Alsacienne près de Hünningen et le lac de barrage de Klingnau en Aargau en Suisse ; faire une randonnée en Kraichgau.

En novembre, nous avons assisté, ensemble avec les Curieux de Nature, à la rencontre trinationale « NaturErlebnis grenzenlos » [NdT : découvrir la nature sans frontières] à

Efringen-Kirchen. Il s'agissait de la première unité d'enseignement d'une formation continue transfrontalière pour guides nature dans l'Euregio de Bâle. La présentation de nos activités communes précédentes y a rencontré un écho très positif.

Pourtant, l'objectif à long terme des activités de pédagogie environnementale dans la région du Rhin supérieur n'est pas de se rencontrer entre guides nature mais d'organiser des randonnées guidées pour des visiteurs de langues différentes. Certes, les Curieux de Nature sont déjà en train de proposer des tours guidés en Allemagne (p.ex. au Kaiserstuhl et au Taubergießen), cependant jusqu'à présent seulement en français pour un public français. Inversement l'un(e) ou l'autre des guides nature et paysage allemand(e)s organisent des randonnées guidées en langue allemande dans les Vosges. Pour faire des tours guidés publics en deux langues - soit avec des guides bilingues ou en tandem franco-allemand - il faudra d'abord réduire les barrières linguistiques, surtout en ce qui concerne les termes techniques de nature, géographie et civilisation.

C'est pourquoi on a déjà commencé à réfléchir sur deux projets à venir : élaborer un glossaire allemand-français pour des guides nature et paysage, à moyen terme peut-être même d'une manière interactive et en collaboration avec le réseau existant ; organiser un cours transfrontalier pour les guides nature dans la région PAMINA ou dans la réserve franco-allemande de la biosphère Pfälzerwald-Vosges du Nord.

Links - Liens

RegioAkademie/Bezirksverband Pfalz

<http://www.regioakademie.de/>

<http://www.bv-pfalz.de/kultur-bildung/regioakademie-in-der-pfalzakademie-lambrecht/>

Alsace Nature – Curieux de nature

<http://www.alsacenature.org/>

<http://an-curieuxdenature.com/>

Naturführer Pfalz e. V.

<http://www.naturfuehrer-pfalz.de/>

Dank - Remerciements

Wir danken - Nous remercions

- der Oberrheinkonferenz für die Förderung / la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur pour la promotion
- dem / le Bezirksverband Pfalz für die Trägerschaft / pour le organisme responsable
- unseren Kooperationspartnern / nos partenaires de coopération, den / les Curieux de Nature von / d'Alsace Nature und dem Verein / l'association Naturführer Pfalz e. V. für die vertrauensvolle und freundschaftliche Zusammenarbeit / pour la coopération confiante et amicale
- den Organisatorinnen und Organisatoren der einzelnen Treffen bzw. den Führerinnen und Führern der Wanderungen / les organisateurs des rencontres individuelles respectivement les guides des promenades
- unserer Übersetzerin / notre traducteur Dagmar Simantzik
- allen Teilnehmer/innen für ihr aktives Engagement und ihre natur- und landeskundlichen Beiträge unterwegs / tous les participants pour leur engagement actif et leurs contributions naturelles et culturelles sur le chemin

Lambrecht/Pfalz, Februar / février 2019

